

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شرح و ترجمه تطبیقی توحیدی قرآن کریم
به زبان انگلیسی

جزء ۲۹

۷۶- سوره الإنسان

(سوره دهر)

By the sign of Allah, All- Rhyming, All –Rhythm
the Holy Quran

Applied Unithetical comparison translation and interpretation
in English
Part 29

76. Surah Al-Insān (Chapter- Mankind)

(Chapter- duration)

تفسیر نمونه ج ۲۵ ۳۲۵

(۷۶) سوره انسان (دهر) این سوره در مدینه نازل شده و ۳۱ آیه دارد

Tafsir Nemooneh vol. 25 p325

Surah Al-Insān (Surah Al- dahr) is the 76th chapter of the holy Quran with 31 verses which is revealed in Madīnah

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

By the Name of Allah, All- Merciful, Ever-Merciful.

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئاً مَّذْكُوراً (١)

Isn't that so, a long duration of time passed for human being, that was not mentionable? (1)

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعاً بَصِيراً (٢)

Verily; We created human being from a mixed seed [of ovum and sperm. Then through the process] We changed him from one form to another, and gave him hearing and seeing. (2)

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِراً وَ إِمَّا كَفُوراً (٣)

Verily; We showed him the way of guidance, whether he be grateful or ungrateful. (3)

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَ وَأَغْلَالاً وَ سَعِيراً (٤)

As for the disbelievers We have prepared chains, iron collars, and blazing Fire. (4)

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُوراً (٥)

As for the Abrār (Righteous), they will drink from a cup of pour wine mixed with *kāfūr* (camphor), (5)

عَيْنَا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيراً (٦)

Worshippers of Allah shall drink from a fountain that gushes out abundantly wherever they want. (6)

يُوفُونَ بِالْعُدْوَىٰ وَ يَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيراً (٧)

the (Abrār) fulfill vows and fear a day it's evil will be widespread, (7)

وَ يُطْعِمُونَ الطَّيْعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِ مِسْكِينًا وَ يَتِيمًا وَ أُسِيراً (٨)

And Despite their need, they feed the needy, the orphan and the captive, (8)

إِنَّمَا نَطْعِمُكُمْ لَوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَ لَا شُكُوراً (٩)

(the Abrār says:)," We feed you just for the sake of Allah; We do not ask for any reward or thanks from you. (9)

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبَّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيراً (١٠)

Verily, we are afraid of (the wrath of) our Lord, when the faces are barely frowned and pulled together, (10)

فَوَقَاهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَ لَقَاهُمْ نَضْرَةً وَ سُوراً (١١)

Therefore, Allah will save them from the evil of that day and give them freshness and happiness. (11)

وَجَزَاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَ حَرِيرًا (١٢)

The reward for their patience is paradise with silk clothes. (12)

مُتَكِبِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَ لَا زَمْهَرِيرًا (١٣)

The (Abrār) will lay on couches in paradise and they will not see the sun heat nor extreme cold in it. (13)

وَ دَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَ ذُلَّتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا (١٤)

Its shadows will be comfortable for them, and its cluster fruits will be available for easy picking. (14)

وَ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآنِيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ وَ أَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا (١٥)

the silver bowls and crystal goblets will be turning around to serve them, (15)

قَوَارِيرًا مِنْ فِضَّةٍ قَدَرُوهَا تَقْدِيرًا (١٦)

The silver crystal goblets Will be sized (according to the Abrār wishes). (16)

وَ يُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا (١٧)

And they will be given a cup of drink with taste of ginger, (17)

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا (١٨)

From a spring (in paradise) called Salsabīl, (18)

وَ يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخْلِذُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَنثُورًا (١٩)

The youth will go around serving them forever in heaven. If you see them, you will find them in abundance like scattered pearls. (19)

وَ إِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَ مُلْكًا كَبِيرًا (٢٠)

And if you make a vision, you will see there a great blessing and sovereignty. (20)

عَالِيَهُمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَ إِسْتَبْرَقٌ وَ حُلُوفٌ أُسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَ سَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا (٢١)

The (heavenly people) will wear clothes made of thin and thick silk, and their hands shall be adorned with silver Bracelets, and their Lord will let them drink pure wine. (21)

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَ كَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا (٢٢)

[the people of paradise will be said], This is your reward and your efforts are thanked. (22)

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا (٢٣)

We have sent down the Quran to you in Gradual descent., (22)

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَ لَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ كَافُورًا (٢٤)

So be patient for the command of you lord, and do not obey a sinner (who calls you to sin) and an unbeliever (who calls you to disbelief) , (24)

وَ اذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَ اَصِيلاً (٢٥)

And remember the name of your Lord in morning, noon (and evening prayers), (25)

وَ مِنْ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَ سَبِّحْهُ لَيْلاً طَوِيلاً (٢٦)

And at night, fell prostrating to him (in night prayer), and glorify Him during the night. (26)

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَ يَذُرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلاً (٢٧)

truly! Those (disbelievers) love transitory life (in this world), and leave behind the heavy day (of judgment). (27)

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَ شَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَ إِذَا شِئْنَا بَدَلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلاً (٢٨)

It is We Who created them, and strengthened their joints, if We will; We can replace them with others like them. (28)

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلاً (٢٩)

Verily, these verses are a Reminder, so whoever wants, let him choose a way toward his Lord. (29)

وَ مَا تَشَاوُنَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيماً حَكِيماً (٣٠)

But you will not (do so) unless it is in the providence of Allah, Verily, Allah All-Knowing, All-Wise. (30)

يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَ الظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَاباً أَلِيماً (٣١)

He will inter whomever He wants to His mercy, and as for the wrongdoers, He has prepared a painful punishment. (31)

<p>هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئاً مَّذْكُوراً (١)</p> <p>Isn't that so, a long duration of time passed for human being, that was not mentionable?</p> <p>هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ: * هَلْ: بمعنى: قد في الاستفهام و الأصل: أهل و المعنى قد أتى على التقرير. * أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ: فعل ماضٍ. على الإنسان: جَار و مجرور متعلق بأتى. و المراد بالإنسان: جنس بني آدم.</p> <p>الإنسان : that is, Adam</p> <p>* حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ: فاعل مرفوع بالضمّة. من الدهر: جار و مجرور متعلق بصفة لحين. أي أهل أتى على الإنسان قبل زمان قريب طائفة من الزمان الطويل الممتد</p> <p>That is, has there been a long period of time on human before recent times?</p> <p>(الاعراب المفصل لكتاب الله المرتل ج ١٢ ٢٧٢)</p> <p>(حين)، اسم بمعنى المدة المحدودة الكثيرة أو القليلة، وزنه فعل بكسر فسكون.</p> <p>(الدهر)، اسم للزمان الممتد غير المحدود، وزنه فعل بفتح فسكون.</p> <p>[singular of دُهُورٌ دُھُرٌ] , noun, A long continuous and unlimited time (الدهر)</p> <p>(الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ١٨١)</p>	
Oxford	Was there not a period of time when man
M. H. Shaker - T. B. Irving - T. Saffarzadeh - A. Q. Qarai - M. M. Pickthall - M. Sarwar - Yusuf Ali - A. J. Arberry - George Sale - Hilali & Khan -	There surely came over man a period of time Has a period in [this] age not come over (every) man? Was not there a time that man Has there been for man a period of time Hath there come upon man (ever) any period of time There was certainly a time Has there not been over Man a long period of Time, Has there come on man a while of time DID there not pass over man a long space of time; Has there not been over man a period of time,
<p>لَمْ يَكُنْ شَيْئاً مَّذْكُوراً: * لَمْ يَكُنْ: حرف نفي و جزم و قلب. يكن: فعل مضارع ناقص مجزوم بلم و اسمه ضمير مستتر جوازا تقديره هو. أي لم يكن فيه.</p> <p>That is, there is nothing in it</p> <p>* شَيْئاً مَّذْكُوراً: خبر «يكن» منصوب بالفتحة. مذكوراً: صفة- نعت- لشيئاً منصوبة مثلها بالفتحة بمعنى: كان شيئاً منسياً غير مذكور أي كان نطفة في الأصلاب.</p> <p>That is, was there Something related to him that was not mentioned, that is, a sperm in the loins</p> <p>و جملة «لَمْ يَكُنْ شَيْئاً مَّذْكُوراً» في محل نصب حال من الإنسان على معنى هل أتى عليه حين من الدهر غير مذكور.</p> <p>That is, did it come upon him at a time from eternity that is not mentioned?</p> <p>(الاعراب المفصل لكتاب الله المرتل ج ١٢ ٢٧٢)</p> <p>(مذكور)، اسم مفعول من الثلاثي ذَكَرَ، وزنه مفعول. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ١٨٢)</p> <p>(مَذْكُور): passive participle from (ذَكَرَ يَذْكُرُ) in paradigm of (maf'ūl)</p>	
Oxford	was nothing to speak of ?
M. H. Shaker - T. B. Irving - T. Saffarzadeh - A. Q. Qarai -	when he was a thing not worth mentioning when he was nothing worth mentioning? was of No significance to be mentioned? [In The state of being a sperm or embryo] when he was not anything worthy of mention?

M. M. Pickthall -	in which he was a thing unremembered?
M. Sarwar -	when there was no mention of the human being
Yusuf Ali -	when he was nothing - (not even) mentioned?
A. J. Arberry -	when he was a thing unremembered?
George Sale -	during which he was a thing not worthy of remembrance?
Hilali & Khan -	when he was nothing to be mentioned?

تفسیر احسن الحديث ج ۱۱ ۴۷۰

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئاً مَّذْكُوراً.
خلاصه آیه آنست که بر انسان روزگاری گذشت که چیز معینی نبود ذرات و موادی که بدن انسانها را تشکیل داده قبل از خلقت انسان، در خاک و آب و ذرات هوا وجود داشت ولی به صورت انسان، چیز معینی نبود، حضرت باقر صلوات الله علیه در معنی آن فرموده: «کان شیئا و لم یکن مذکوراً»

Tafsir Ahsan al Hadis vol.11p 470

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئاً مَّذْكُوراً.

The summary of the verse: There was a time when nothing was certain for humans, before the creation of human, the composition of his body existed in the particles of soil, water and air, but there was no definite thing in the form of a human being.

Narrated from Imam Bāqir: there was something that was not mentioned

تفسیر نور ج ۱۴۳

«هَلْ أَتَى ...»: - قد أتى. استفهام تقریری است و مراد تحقق و تذکر است، یعنی بلی که چنین زمانی بوده است. «مَذْكُوراً»: قابل ذکر. دارای نام و نشان.

Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p1243

«هَلْ أَتَى ...»: that is, قد أتى , means: Yes, there was such a time

«مَذْكُوراً»: mentionable, It has a name and a sign.

این آیه بر اساس کلمه الله العلیا ، ترجمه ، تجزیه ترکیب کلام الله ، نویسنده آدینه وند لریستانی، محمد رضا، ترجمه گردیده است.

This verse has been translated based on Kalamata Allah al-ulia, translation, analysis of the composition of kalām Allah, written by Adina Vand Lorestani, Mohammad Reza.

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا (۲)	
Verily; We created human being from a mixed seed of ovum and sperm. Then through the process We changed him from one form to another, and gave him hearing and seeing.	
إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ: إِنَّا خَلَقْنَا: إِنَّا: حرف توكيد و نصب، و (نا): اسم إن. خَلَقْنَا: فعل ماضٍ، و (نا): فاعل الْإِنْسَانَ: مفعول به منصوب.	
Oxford	We created man
مِنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ: مِنْ نُّطْفَةٍ: جار و مجرور متعلق ب: خَلَقْنَا. أَمْشَاجٍ: نعت مجرور ل: نطفة [أو بدل منه] و الجملة استئنافية. (أَمْشَاجٍ)، جمع مشج زنة فَعَلَ بفتحتين أو بفتح فسكون بمعنى خليط. ((الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ۲۹ ص ۱۸۲)) (أَمْشَاجٍ) أخلاط أي من ماء الرجل وماء المرأة المختلطين الممتزجين، (اعراب القرآن بيانه ج ۱۰ ص ۳۱۱)	
(أَمْشَاجٍ) : mixtures , that is, A mixture of male sperm and female egg	
Oxford	from a drop of mingled fluid
M. H. Shaker -	from a small life germ uniting (itself)
T. B. Irving -	from a drop of semen [forming] cells
T. Saffarzadeh -	from a mingled Sperm [of male and of the female's ovum]
A. Q. Qarai -	from the drop of a mixed fluid

M. M. Pickthall - M. Sarwar - Yusuf Ali - A. J. Arberry - George Sale - Hilali & Khan -	from a drop of thickened fluid from the union of sperm and egg from a drop of mingled sperm, of a sperm drop, a mingling, of the mingled seed of both sexes, Nutfah drops of mixed semen (discharge of man and woman),
نَبْتَلِيهِ: فعل مضارع مرفوع بضمّة مقدرة، و الفاعل مستتر تقديره: نحن، و (الهاء): مفعول به. و جملة: (نبتليه ...) في محل نصب حال من فاعل خلقنا.	
Oxford	to put him to the test;
فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا: (فَجَعَلْنَاهُ: (الفاء): عاطفة. (جَعَلْنَاهُ): فعل ماض، و (نا): فاعل، و (الهاء): مفعول به أول. سَمِيعًا بَصِيرًا: مفعول به ثان، و قَدْ نَزَلَتْ الكلمتان منزلة الكلمة الواحدة لأنهما كناية عن التمييز و الفهم. و جملة: (جَعَلْنَاهُ ...) معطوفة على جملة: (خلقنا ...) في محل رفع. (اعراب القرآن الكريم - علوان - ج ٤ - ٢٥٩٢)	
فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا: both are metaphors for distinguishing and understanding	
Oxford	We gave him hearing and sight;

تفسير احسن الحديث ج ١١ ص ٤٧١

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا
آية اشاره است به خلقت مرموز انسان،

منظور از امشاج اجزاء مختلف نطفه و یا اختلاط نطفه مرد و زن است.

«نبتليه» همان انتقال از نطفه به علقه، مضغه، عظام و ... است

چنان که در المیزان فرموده است یعنی آن نطفه را از چیزی به چیزی و از حالی به حالی منتقل می‌کنیم تا به شنوایی و بینایی می‌رسد

Tafsir Ahsan al Hadis vol.11p 470

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا

The verse refers to the mysterious creation of human beings

امشاج : Different parts of the sperm, Or the mixing of male and female sperm.

«نبتليه» : transmission of semen through Alaqa, Mazgheh, bones, etc.

According to Al Mizan, that is; We transfer the seed from something to some other thing, from one state to another until it reaches hearing and seeing.

تفسير عليين ٥٧٨

أَمْشَاجٍ: مخلوط از نطفه زن و مرد. جمع «مشيج» و «مشج»
. نَبْتَلِيهِ: با تکليف او را آزمایش می‌کنیم.

Tafsir I'lliin 578

أَمْشَاجٍ : plural of (مَشَج يا مَشِيج) means: A mixture of male and female sperm

. نَبْتَلِيهِ : We will test it with assignments

*

با توجه به همخوانی (نَبْتَلِيهِ) و (تبدیل: change) این آیه ترجمه شده است.

This verse is translated according to the consonance of (نَبْتَلِيهِ) and (تبدیل: change).

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا (٣)	
Verily; We showed him the way of guidance, whether he be grateful or ungrateful.	
إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ : إِنَّا: ان حرف توكيد و نصب، نا ضمير متصل في محل نصب اسم إن. هَدَيْنَاهُ: هدى فعل ماض ، نا ضمير متصل في محل رفع فاعل و الهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به أول، و جملة هديناه من الفعل و الفاعل في محل رفع خبر إن. السبيل: مفعول به ثان منصوب. و جملة: «إِنَّا هَدَيْنَاهُ ...» استثنائية.	

Oxford	We guided him to the right path,.
إِمَّا شَاكِرًا وَ إِمَّا كَفُورًا : إِمَّا: حرف تفصيل و شرط. شَاكِرًا: حال من الهاء في هديناه منصوب ، و جواب الشرط محذوف تقديره اما شَاكِر فهديناه. That is, As for thanksgiving, we guided him. وَ إِمَّا: الواو حرف عطف، اما حرف تفصيل و شرط. كَفُورًا: حال منصوب ، و الجملة معطوفة على الجملة السابقة. (اعراب القرآن - كرباسي- ج ٨ ص ٤٦٣)	
Oxford	whether he was grateful or not
M. H. Shaker -	he may thankful or unthankful
T. B. Irving -	whether he is thankful or thankless
T. Saffarzadeh -	Whether he chooses to be grateful or be Ingratitude and disbeliever;
A. Q. Qarai -	be he grateful or ungrateful
M. M. Pickthall -	whether he be grateful or disbelieving
M. Sarwar -	whether he would be grateful or ungrateful
Yusuf Ali -	whether he be grateful or ungrateful
A. J. Arberry -	whether he be thankful or unthankful
George Sale -	whether he be grateful, or ungrateful.
Hilali & Khan -	whether he be grateful or ungrateful.

بحر العلوم ج ٣ ص ٥٢٦

قوله عز و جل: إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ يعني: بينا له، و عرفناه طريق الخير و طريق الكفر. و يقال: سبيل السعادة و الشقاوة

إِمَّا شَاكِرًا وَ إِمَّا كَفُورًا يعني: إما أن يكون موحدًا، و إما أن يكون جاحدا لوحداية الله تعالى

Samarqandi Tafsir Bahr al Uloom vol. 3 p 526

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ : We explained him and show him the path of goodness and the path of unbelief. It is said: The path of prosperity and adversity

إِمَّا شَاكِرًا وَ إِمَّا كَفُورًا: either to be monotheist, Or to be denier of the Oneness of Allah Almighty

ترجمه تفسیر المیزان ج ٢٠ ص ١٩٥

" إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَ إِمَّا كَفُورًا "

کلمه " هدايت " به معنای ارائه طریق است، نه رساندن به مطلوب،

مراد از " سبيل "، سبيل به حقيقت معنای کلمه است، و آن مسیری است که آدمی را به غایت مطلوب برساند، و غایت مطلوب همان حق است.

و کلمه " شکر " به معنای آن است که نعمت را طوری آشکار به کار ببری که به همه بفهمانی این نعمت را فلان منعم به من داده،

Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 20, p. 195

" إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَ إِمَّا كَفُورًا "

الهداية : showing the way, not achieving the desired, - (Showing people's purpose and guidance)

السبيل : It is a path that leads a person to a desirable end , that is truth- (Way, obvious way)

الشكر : The use of grace to show it is from blesser- (tanks)

برای جمله (إِمَّا شَاكِرًا وَ إِمَّا كَفُورًا) با توجه به فراوانی در جدول واژه زیر مطابقت بیشتری دارد.

According to the frequency in the table, the following phrase is more suitable to (إِمَّا شَاكِرًا وَ إِمَّا كَفُورًا)

whether he be **grateful or **ungrateful**.**

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَ وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا (٤)	
As for the disbelievers We have prepared chains, iron collars , and blazing Fire	
إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ: إِنَّا: ان حرف توكيد و نصب، نا ضمير متصل في محل نصب اسم إن. أَعْتَدْنَا: اعتاد فعل ماض نا ضمير متصل في محل رفع فاعل. لِلْكَافِرِينَ: جار و مجرور متعلقان ب (اعتدنا).	
Oxford	We have prepared for the disbelievers,
سَلَاسِلَ وَ أَغْلَالًا وَ سَعِيرًا: سَلَاسِلَ: مفعول به منصوب و علامة نصبه الفتحة الظاهرة على آخره، لأنها في الأصل سلاسل بالتثنية. وَ أَغْلَالًا: الواو حرف عطف، اغلالا معطوفة على سلاسل منصوب. وَ سَعِيرًا: معطوف على (اغلالا) منصوب (اعراب القرآن- كرباسي- ج ٨ ص ٤٤٤)	
Oxford	chains, iron collars , and blazing Fire
M. H. Shaker -	chains and shackles and a Burning Fire
T. B. Irving -	chains, shackles and a Blaze
T. Saffarzadeh -	chains, fetters and Blazing Fire.
A. Q. Qarai -	chains, iron collars , and a blaze
M. M. Pickthall -	manacles and carcass and a raging fire.
M. Sarwar -	chains, shackles, and flaming fire
Yusuf Ali -	Chains, Yokes, and a Blazing Fire
A. J. Arberry -	chains, fetters, and a Blaze
George Sale -	chains, and collars , and burning fire.
Hilali & Khan -	iron chains, iron collars , and a blazing Fire.

الميزان في تفسير القرآن ج ٢٠ ص ١٢٤

قوله تعالى: «إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَ وَ أَغْلَالًا وَ سَعِيرًا»
الاعتاد التهيئة،

سلاسل جمع سلسلة و هي القيد الذي يقاد به المجرم،
أغلال جمع غل بالضم قيل هي القيد الذي يجمع اليدين على العنق،
السعير النار المشتعلة،

ترجمه تفسير الميزان ج ٢٠ ص ١٩٨

" إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَ وَ أَغْلَالًا وَ سَعِيرًا"
كلمه "اعتاد" به معنای تهیه کردن است،

كلمه "سلاسل" جمع سلسلة است، که به معنای قیدی است که دست و پای مجرم را با آن می‌بندند،
كلمه "اغلال" جمع "غل" به ضمه غین- است، که به گفته بعضی به معنای قیدی است که دست و پای مجرم را به گردنش می‌بندند.
و كلمه "سعير" به معنای آتش افروخته است،

Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 20, p. 198

" إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَ وَ أَغْلَالًا وَ سَعِيرًا"

الاعتاد : prepare

"سلاسل": plural of (سلسلة), that is, a chain with which the hands and feet of the criminal are bound

"اغلال": plural of ("غل") , a chain that binds the criminal's hands and feet to his neck

السعير : Blazing fire

تفسير نمونه ج ٢٥ ص ٣٣٨

" ما برای کافران زنجیرها و غلها و شعله‌های سوزان آتش آماده کرده‌ایم" (إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَ وَ أَغْلَالًا وَ سَعِيرًا).

Tafsir Nemooneh vol. 25 p338

We have prepared chains and shackles and burning flames for the disbelievers : " (إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَ وَ أَغْلَالًا وَ سَعِيرًا).

This verse is translated according to the frequency in the table

<p>إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا (٥)</p> <p>As for the Abrār (Righteous), they will drink from a cup of pour wine mixed with <i>kāfur</i> (camphor)</p>	
<p>إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ: إِنَّ: حرف توكيد و نصب. الْأَبْرَارَ: اسم إن منصوب. يَشْرَبُونَ: فعل مضارع مرفوع ، و (الواو): فاعل. و جملة: (يشربون ...) في محل رفع خبر إن. و جملة: (إن الأبرار ...) استثنائية.</p>	
Oxford	but the righteous will have a drink
<p>مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا: مِنْ كَأْسٍ: جار و مجرور متعلق ب: يشربون و المفعول محذوف، أي: خمرًا أو ماء من كأس.</p> <p>That is, wine or water from a cup</p> <p>كَانَ: فعل ماض ناسخ. مِزَاجُهَا: اسم كان مرفوع، و (الهاء): مضاف إليه. كَافُورًا: خبر كان منصوب. و جملة: (كان مزاجها ...) في محل جر نعت ل: كأس. (اعراب القرآن الكريم - علوان- ج ٤ - ٢٥٩٣)</p> <p>مزاجها: اسم لما يمزج به، وزنه فعال بكسر الفاء.</p> <p>كافورا)، اسم للمادة المعروفة ذات اللون الأبيض و الرائحة الطيبة، و قد يكون علما لعين ماء في الجنة، وزنه فاعول مشتق من الكفر و هو الستر، قيل لأنه يغطي الأشياء برائحته.</p> <p>(الكافور): driven from (الكفر), it is the cover-up, it is said because it covers things with its scent. it is The name of a well-known substance with a white color and a pleasant smell, and may be It is the name of a spring in heaven.</p> <p>(الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ - ١٨٦)</p>	
Oxford	mixed with kafour
M. H. Shaker -	of a cup the admixture of which is camphor
T. B. Irving -	from a cup which will be mixed with camphor
T. Saffarzadeh -	of a cup Which tastes of kafour (camphor),
A. Q. Qarai -	from a cup seasoned with kafour
M. M. Pickthall -	of a cup whereof the mixture is of kafour
M. Sarwar -	The virtuous ones will drink from a cup containing camphor
Yusuf Ali -	of a Cup mixed with kafour
A. J. Arberry -	of a cup whose mixture is camphor
George Sale -	of a cup of wine, mixed with the water of Cafur,
Hilali & Khan -	a cup (of wine) mixed with water from a spring in Paradise called kafour

بحر العلوم ج ٣ ٥٢٦

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَعْنِي: الصادقين في إيمانهم
يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ يَعْنِي: من خمر

كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا يَعْنِي: على برد الكافور و ريح المسك و طعم الزنجبيل أو يقال: الكافور اسم عين في الجنة يمزج بها الخمر

Samarqandi Tafsir Bahr al Uloom vol. 3 p 526

إِنَّ الْأَبْرَارَ : that is, those who are truthful in their faith

يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ : cup of wine,

كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا : On the cold of camphor and the smell of musk and the taste of ginger,

(الكافور): it is said, it is the name of a spring in heaven mixed with wine

تفسير خسروی ج ٨ ٤٣٩

«الْأَبْرَارُ» جمع بَار و بَر و هو الانسان المحب للخير
«مزاجها» اي ما يمزج بها

Tafsir-e Khosravi vol. 8 p439

«الْأَبْرَارَ» plural of (بَارٌّ و بَرٌّ) . that is human with the love of goodness

«مِزَاجُهَا» : anything is mixed with it

تفسیر نور ج ۱۴۳

«گاس»: جام پر از شراب.

«مزاج»: آمیزه. آمیخته. چیزی که در جام است که خود شراب است.

«کافوراً»: گیاه خوشبویی است که عربها آن را به داخل شراب می ریختند تا معطر گردد (نگاه: فی ظلال القرآن). ولی در اینجا اسم آبی است در بهشت. تشبیه آن به کافور از لحاظ سفیدی و خوشبویی است.

«كَانَ مِزَاجُهَا كَافُوراً»: آمیخته به کافور است.

Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p1243

«گاس»: A cup full of wine.

«مزاج»: mix, mixed, What is in the cup, it is the wine itself.

«کافوراً»: It is a fragrant plant that the Arabs used to pour into wine to make it fragrant, but here means: The name of water in the heaven, because It is similar to camphor in terms of its whiteness and fragrance

«كَانَ مِزَاجُهَا كَافُوراً»: It is mixed with camphor

برای جمله (مَنْ گَاسَ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُوراً) واژه زیر با توجه به فراوانی آن در جدول مطابقت بیشتری دارد.

According to the frequency in the table, the following phrase is more suitable to (مَنْ گَاسَ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُوراً)

from a cup of pour wine mixed with *kāfur* (camphor)

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا (٦)	
Worshippers of Allah shall drink from a fountain that gushes out abundantly wherever they want.	
عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ: عَيْنًا: بدل من: كافورا منصوب. [أو منصوب على الاختصاص، أي: أعني عينا، أو مفعول به لفعل محذوف يفسره ما بعده، أي: يشربون ماء عين ...]	
That is, they drink water from a spring	
يَشْرَبُ: فعل مضارع مرفوع. بها: جار و مجرور متعلق ب: يشرب. عِبَادُ: فاعل مرفوع. اللَّهُ: لفظ الجلالة مضاف إليه مجرور. و جملة: (يشرب ...) في محل نصب نعت ل: عينا.	
Oxford	a spring for God's servants,
يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا: فعل مضارع مرفوع بثبوت النون، و (الواو): فاعل، و (الهاء): مفعول به. تَفْجِيرًا: مفعول مطلق منصوب. و جملة: (يفجرونها ...) في محل نصب حال. (اعراب القرآن الكريم - عنوان - ج ٤ - ٢٥٩٣)	
Oxford	which flows abundantly at their wish.
M. H. Shaker -	they make it to flow a (goodly) flowing forth"
T. B. Irving -	a freely gushing spring
T. Saffarzadeh -	And in every spot they wish, it springs Forth [by Allah's Leave].
A. Q. Qarai -	which they make to gush forth as they please
M. M. Pickthall -	making it gush forth abundantly,
M. Sarwar -	which flows from a spring
Yusuf Ali -	making it flow in unstinted abundance
A. J. Arberry -	making it to gush forth plenteously
George Sale -	they shall convey the same by channels whithersoever they please.
Hilali & Khan -	causing it to gush forth abundantly.

ترجمه تفسیر بیان السعادة فی مقامات العبادۃ ج ۱۴ ۳۸۴

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ جواب سؤال مقدر از حال شاکران و اطاعت کنندگان است که آن نیکان می نوشند، مَنْ گَاسَ از شراب با کاسه‌ای،

كَانَ مَزَاجُهَا كَافُورًا عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ كَمَا فِي آيَةِ الْكَافِرِينَ (7) : كَانِ مَزَاجُهَا كَافُورًا عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ : mixed with camphor, (it is filed) from the fountain from which Allah's obedient drink
يَفْجَرُونَهَا : They make those fountains flow in any direction and place as they want.
تَفْجِيرًا : The eruption of those fountains is so much that it cannot be described and recognized

Translation of interpretation of Bayan al šahādah fee maqamat aleibada vol. 14 p ۳۸۴

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ : The answer to the question that is determined from state of the grateful and obedient people, that is, The righteous do drink

مِنْ كَأْسٍ : from a cup of wine

كَانَ مَزَاجُهَا كَافُورًا عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ : mixed with camphor, (it is filed) from the fountain from which Allah's obedient drink

يَفْجَرُونَهَا : They make those fountains flow in any direction and place as they want.

تَفْجِيرًا : The eruption of those fountains is so much that it cannot be described and recognized

*

This verse is interpreted according to The interpretation of Bayan al šahādah fee maqamat aleibada

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا (۷)	
the (Abrār) fulfill vows and fear a day it's evil will be widespread, (7)	
يُوفُونَ بِالنَّذْرِ : يُوفُونَ : فعل مضارع مرفوع ، و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل و الجملة في موضع نصب حال. بِالنَّذْرِ : الباء حرف جر. النذر اسم مجرور بالباء و الجار و المجرور متعلقان ب (يوفون). يُوفُونَ : فيه إعلال بالتسكين و إعلال بالحذف، أصله يوفيون .. استثقلت الضمة على الياء فسكنت و نقلت الضمة إلى الفاء قبلها، ثم حذفت الياء لالتقاء ساكنة مع الواو .. وزنه يفعون .- أوفى يوفى ، إيفاء ،-. و فيه أيضا حذف الهمزة من أوله حذفًا قياسيًا فهو مضارع ، أوفى مثل أكرم فحذفت الهمزة من المضارع كما حذفت من (يكرم). (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ۲۹ ص ۱۸۶)	
Oxford	They fulfil their vows;
و يَخَافُونَ يَوْمًا : و يَخَافُونَ : الواو حرف عطف يخافون فعل مضارع مرفوع و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل و جملة معطوفة على جملة يوفون. يَوْمًا : مفعول به منصوب و علامة نصبه الفتحة الظاهرة على آخره.	
Oxford	they fear a day
كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا : كَانَ : فعل ماض ناقص. شَرُّهُ : اسم كان مرفوع و مضاف و الهاء ضمير متصل في محل جر مضاف إليه. مُسْتَطِيرًا : خبر كان منصوب. (اعراب القرآن - كريباسي، ج ۸ ص ۴۶۶) (مستطيرًا)، اسم فاعل من السداسي استطار بمعنى انتشر، [استطارَ يَستطير ، استطارةً ، فهو مُستطير]. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ۲۹ ص ۱۸۶)	
active participle from "استطار" means: outspread, scattered	
Oxford	of widespread woes;
M. H. Shaker -	the evil of which shall be spreading far and wide
T. B. Irving -	whose evil tends to spread around
T. Saffarzadeh -	that Its evil touches all and everything;
A. Q. Qarai -	whose ill will be widespread
M. M. Pickthall -	whereof the evil is wide- spreading
M. Sarwar -	in which there will be widespread terror
Yusuf Ali -	whose evil flies far and wide
A. J. Arberry -	whose evil is upon the wing
George Sale -	the evil whereof will disperse itself far abroad;
Hilali & Khan -	whose evil will be wide-spreading.

تفسیر نمونه ج ۲۵ ۳۵۱

در آیات بعد به ذکر اعمال و اوصاف که "ابرار" و "عباد الله" دارند، می پردازد
می فرماید: "آنها به نذر خود وفا می کنند" (يُوفُونَ بِالنَّذْرِ).
"و از روزی که عذاب و شر آن گسترده است بیمناکند" (وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَتْ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا).

Tafsir Nemooneh vol. 25 p351

In the following verses, He mentions the deeds and attributes of "Abrār" and "Servants of Allah, saying:

(يُوفُونَ بِالنَّذْرِ): They fulfill their vows

(وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَتْ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا): And they are afraid of a day in which the torment and evil will be pervasive

تفسیر علین ۵۷۹

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ: به نذر عمل می کنند.
شَرُّهُ: سختی و گرفتاری آن روز (قیامت).
مُسْتَطِيرًا: فراگیر.

Tafsir I'lliin 578

(يُوفُونَ بِالنَّذْرِ): They fulfill their vows

شَرُّهُ: The difficulty and trouble of that day (Doomsday).

مُسْتَطِيرًا: comprehensive, extensive, pervasive,

*

This verse is translated according to the frequency in the table

وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مَسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا (۸)	
And Despite their need, they feed the needy, the orphan and the captive	
وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ: الواو حرف عطف، يطعمون فعل مضارع مرفوع. و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل. و الجملة في موضع نصب على الحال معطوفة على جملة يخافون. الطَّعَامُ: مفعول به منصوب.	
Oxford	they give food
عَلَى حُبِّهِ: عَلَى حرف جر حب اسم مجرور ب (على) و مضاف. و الهاء ضمير متصل في محل جر مضاف اليه. و الجار و المجرور متعلقان مَحذُوف حال من فاعل (يطعمون) أَي كَانَتَيْنِ عَلَى حُبِّهِ.	
Oxford	though they love it themselves,
مَسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا: مَسْكِينًا: حال منصوب. وَيَتِيمًا: الواو حرف عطف، يتيما معطوف على (مسكينا) منصوب. وَأَسِيرًا: الواو حرف عطف. أَسِيرًا معطوف على يتيما منصوب (اعراب القرآن - كرباسي - ج ۸ ۴۶۶)	
Oxford	to the poor, the orphan, and the captive,

مجمع البيان في تفسير القرآن ج ۱۰ ۶۱۷

«وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ» أَي عَلَى حُبِّ الطَّعَامِ و المعنى يطعمون الطعام أشد ما تكون حاجتهم إليه
«مَسْكِينًا» و هو الفقير الذي لَا شيء له
«وَيَتِيمًا» و هو الذي لَا والد له من الأطفال
«وَأَسِيرًا» و هو المأخوذ من أهل دار الحرب عن قتادة و قيل هو المحبوس من أهل القبلة عن مجاهد و سعيد بن جبیر

ترجمه تفسیر مجمع البيان ج ۲۶ ۱۶۱

(وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ) یعنی اطعام طعام میکنند با حبی که بر طعام انحصاری خود دارند. یعنی میخورانند طعام موجود و منحصر خود را با نیاز شدیدی که بر آن دارند.

(مَسْكِينًا) یعنی مستمندی که چیزی برای او نیست.

(وَيَتِيمًا) او از اطفالیست که برایش پدری نیست یعنی مرده است یا کشته شده

(وَأَسِيرًا) و قتاده گوید آن کسی است که از بلاد مشرکین گرفته شده باشد. مجاهد، و سعید بن جبیر گفته اند که آن محبوس و زندانی از اهل قبله است.

(وَ يُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ) : That is, they give food from their favorite food that they love, That is, they give food from their available and exclusive food. Despite their dire need for it.

(مُسْكِينًا) : the needy which is nothing for him

(وَأَوْتِيئًا) : the children for whom there is no father, that is, his or her father died or be killed

(وَأَسِيرًا) : Qatadah says: He is the one who was taken from the land of polytheists, Mujahid and Saeed ben Jubair say: he or She is a prisoner from the people of tribe

تفسير عليين ٥٧٩

عَلَى حُبِّهِ: به دو معنا آمده است: ۱- علی حب الطعام. ۲- علی حب الله.

Tafsir I'lliin 579

عَلَى حُبِّهِ: For the love of food.- For the love of Allah

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكُورًا (٩)	
(the Abrār says:), "We feed you just for the sake of Allah we do not ask for any reward or thanks from you.	
إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ: (الجملة تعليل لبيان سبب الإطعام) إِنَّمَا ان حرف توكيد و نصب. ما حرف كاف يكف إن عن العمل. نُطْعِمُكُمْ: فعل مضارع مرفوع و الفاعل ضمير مستتر تقديره نحن، و الكاف ضمير متصل في محل نصب مفعول به، و الميم علامة الجمع. لوجه: جار و مجرور متعلقان ب (نطعمكم) وجه مضاف. الله: لفظ الجلالة مضاف إليه مجرور	
Oxford	saying, 'We feed you for the sake of God alone:
لا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَ لَا شُكُورًا: لا: حرف نفي. نُرِيدُ: فعل مضارع مرفوع. و الفاعل ضمير مستتر تقديره نحن. و الجملة في موضع نصب حال. مِنْكُمْ: جار و مجرور متعلقان ب (نريد). جَزَاءً: مفعول به منصوب. وَ لا: الواو حرف عطف، لا: حرف نفي. شُكُورًا: معطوف على (جزاء) منصوب. (اعراب القرآن - كريباسي - ج ٨ ص ٤٦٧)	
Oxford	We seek neither recompense nor thanks from you

مجمع البيان في تفسير القرآن ج ١٠ ص ٦١٧

«إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ» أي لطلب رضا الله خالصا لله مخلصا من الرياء و طلب الجزاء و هو قوله «لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَ لَا شُكُورًا» و هو مصدر مثل القعود و الجلوس

ترجمه تفسير مجمع البيان ج ٢٦ ص ١٦٢

(إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ) یعنی برای طلب رضای خدا خالصا لله و خالص از ریاء و طلب پاداش. و آن قول اوست (لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَ لَا شُكُورًا) ما از شما نه پاداشی میخواهیم و نه سپاسی. شکور مصدر است مانند قعود و جلوس.

Translation of Majma' al-Bayan fi-Tafsir al-Qur'an Vol. 26 p 162

(إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ) : that is, for the sake of Allah alone, Sincerity to Allah and free from hypocrisy and reward seeking

(لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَ لَا شُكُورًا) : We do not ask for any reward or thanks from you.

(الشُّكُورُ) : (thank) , that is infinitive like (الجلوس و القعود)

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبَّنَا يَوْمًا عَبَّوسًا قَمَطِرًا (١٠)	
Verily, we are afraid of the wrath of our Lord, when the faces are barely frowned and pulled together	
إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبَّنَا : إِنَّا: ان حرف توكيد و نصب. نا ضمير متصل في محل نصب اسم إن. نَخَافُ: فعل مضارع مرفوع و الفاعل ضمير مستتر تقديره نحن. مِنْ رَبَّنَا: من حرف جر. رب اسم مجرور هـن و مضاف و نا ضمير متصل في محل جر مضاف إليه و الجار و المجرور متعلقان ب (نخاف). و جملة: (نخاف ...) في محل رفع خبر إن.	
Oxford	We fear the Day of our Lord--
يَوْمًا عَبَّوسًا قَمَطِرًا : يَوْمًا: مفعول به منصوب. عَبَّوسًا: نعت إلى (يوم) منصوب. قَمَطِرًا: نعت ثان منصوب و جملة: تعليلية. (اعراب القرآن - كريباسي - ج ٨ ص ٤٦٨)	

(١٠) عبوساً: صيغة مبالغة- أو صفة مشبهة- من الثلاثي عبس، وزنه فعول بفتح الفاء. (عبس يعبس ، عبساً وعبوساً ، (قمطيراً)، اسم بمعنى الشديد من الأيام أو الشر، وزنه فعليليل (قمطيراً) : noun from quadrilateral abstract (قمطر) in paradigm of (فعليليل) means: hard or bad day (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ص ١٨٦) (قَمَطِرِيراً) القمطير: الشديد العبوس الذي يجمع ما بين عينيه (اعراب القرآن بيانه ج ١٠ ص ٣١١) قَمَطِرِيراً : (from «قَمَطِر» means: Intense and frowned), القمطير : The intense frowned that gathers between his eyes	
Oxford	a woefully grim Day
M. H. Shaker -	a stern, distressful day
T. B. Irving -	a gloomy, dismal day
T. Saffarzadeh -	when comes The frowned Day of Judgement."
A. Q. Qarai -	frowning and fateful."
M. M. Pickthall -	a day of frowning and of fate
M. Sarwar -	and the bitterly distressful day".
Yusuf Ali -	a Day of frowning and distress
A. J. Arberry -	a frowning day, inauspicious
George Sale -	a dismal and calamitous day.
Hilali & Khan -	a Day, hard and distressful, that will make the faces look horrible (from extreme dislikeness to it)."

ترجمه تفسیر بیان السعادة في مقامات العبادۃ ج ١٤ ص ٣٩٠

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبَّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمَطِرِيًّا ما از روز ناخوشایندی که صورتها در آن روز درهم کشیده می شود و به شدت گرفته می شود، بیمناکیم

Translation of Tafsir Bayan al-Sa'ada fi Maqamat al-'Ibada vol.14 p 390

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبَّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمَطِرِيًّا : we are afraid of an unpleasant day We fear the unpleasant day when faces are barely frowned and pulled together, We are afraid of

تفسیر علین ٥٧٩

عَبُوساً: روز گرفته و سخت که چهرهها در آن روز «عبوس» است.
قَمَطِرِيًّا: بسیار سخت.

Tafsir I'liin 579

عَبُوساً : It's a murky and difficult day that the faces are "gloomy" on that day.
قَمَطِرِيًّا : very hard

This verse is interpreted according to the Tafsir Bayan al-Sa'ada fi Maqamat al-'Ibada

قَوَّاهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّاهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا (١١) Therefore, Allah will save them from the evil of that day and give them freshness and happiness	
قَوَّاهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ: قَوَّاهُمُ: الفاء حرف عطف. وقى فعل ماض و الهاء في محل نصب مفعول به.. اللَّهُ: فاعل مرفوع. الجملة معطوفة على الجملة السابقة. شَرَّ: مفعول به ثان منصوب و مضاف. ذَلِكَ: في محل جر مضاف اليه.. الْيَوْمِ: بدل أو عطف بيان من ذلك مجرور. (١١) وقاهم: فيه إعلال بالقلب، أصله وقاهم، تحركت الياء بعد فتح قلبت ألفا.	
Oxford	So God will save them from the woes of that Day,

<p>وَلَقَّاهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا: وَلَقَّاهُمْ: الواو حرف عطف. لقي فعل ماضٍ. و الفاعل ضمير مستتر تقديره هو: و الهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به أول. نَضْرَةً: مفعول به ثان منصوب و الجملة معطوفة على (وقاهم). و سُرُورًا: الواو حرف عطف. سرورا اسم معطوف على نضرة منصوب (اعراب القرآن - كريباسي - ج ٨ - ٤٦٨)</p> <p>لَقَّاهُمْ)، فيه إعلال بالقلب، أصله لَقَّيْهِمْ، تحرّكت الياء بعد فتح قلبت ألفا.</p> <p>(نضرة): مصدر الثلاثي نَضَرَ باب نصر و باب فرح و باب كرم، وزنه فعلة بفتح فسكون بمعنى الحسن.</p> <p>(سرورا)، مصدر الثلاثي سرَ باب نصر، وزنه فعول بضم الفاء،. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ - ١٨٩)</p>	
Oxford	give them radiance and gladness,
M. H. Shaker - T. B. Irving - T. Saffarzadeh - A. Q. Qarai - M. M. Pickthall - M. Sarwar - Yusuf Ali - A. J. Arberry - George Sale - Hilali & Khan -	and cause them to meet with ease and happiness , and procure them splendor and happiness and Will cause happiness and joy appear on Their faces; , and granted them freshness and joy , and hath made them find brightness and joy and will meet them with joy and pleasure , and will shed over them a brightness and (blissful) Joy , and has procured them radiance and gladness , and shall cast on them brightness of countenance, and joy; , and gave them Nadratan (a light of beauty) and joy.

بحر العلوم ج ٣ ٥٢٧

فَوَقَّاهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ يعني: دفع الله عنهم عذاب ذلك اليوم

وَلَقَّاهُمْ يعني: أعطاهم

نَضْرَةً حسن الوجوه

و سُرُورًا يعني: فرحا في قلوبه

Samarqandi Tafsir Bahr al Uloom vol. 3 p 527

فَوَقَّاهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ : that is, Allah will remove the punishment of that day from them

وَلَقَّاهُمْ : و give them

نَضْرَةً : Good faces

و سُرُورًا : Joy in his heart

تفسير نور ج ١ امتن ١٢٤٤

«شَرَّ»: بلايا و شدائد قيامت.

«لَقَّاهُمْ»: إيشان را می‌رساند به. بدیشان می‌رساند و می‌بخشد.

«نَضْرَةً»: سرسبزی و خرمی. شادی و شادمانی (نگا: مطففين/ ٢٤).

Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p1244

«شَرَّ»: Calamities and severity of doomsday

«لَقَّاهُمْ»: He gives them , He gives them and forgives

«نَضْرَةً»: flourishing, verdurous- freshness and happiness

This verse is translated according to the Tafsir Noor (khoram dil)

وَجَزَاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا (١٢)	
The reward for their patience is paradise with silk clothes	
<p>وَجَزَاهُمْ بِمَا صَبَرُوا: و جزاهم: الواو حرف عطف. جَزَى فعل ماضٍ. و الفاعل ضمير مستتر تقديره هو. و الهاء في محل نصب مفعول به. بِمَا: و الجار و المجرور متعلقان ب (جزاهم). صَبَرُوا: فعل ماضٍ و الواو ضمير متصل في محل رفع فاعل. و الجملة صلة الموصول لا محل لها من الإعراب.</p> <p>جزاهم: فيه إعلال بالقلب، أصله جَزَيْهِمْ، تحرّكت الياء بعد فتح قلبت ألفا (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ - ١٨٩)</p>	
Oxford	and reward them, for their steadfastness,

جَنَّةٌ وَ حَرِيرًا: (جَنَّةٌ: مفعول به ثانٍ ل (جَزَاهُمْ) منصوب. وَ حَرِيرًا: الواو حرف عطف حريرا اسم معطوف على جنة منصوب (اعراب القرآن - كريباسي - ج ٨ - ٤٦٩)	
Oxford	with a Garden and silken robes.
M. H. Shaker -	with garden and silk
T. B. Irving -	will be a garden and silk [clothing],
T. Saffarzadeh -	with Gardens of Paradise and Garments of pure silk:
A. Q. Qarai -	with a garden and [garments of] silk
M. M. Pickthall -	a Garden and silk attire
M. Sarwar -	with Paradise and silk
Yusuf Ali -	with a Garden and (garments of) silk
A. J. Arberry -	with a Garden, and silk
George Sale -	with a garden and silk garments:
Hilali & Khan -	and silken garments, because they were patient.

ترجمه تفسیر بیان السعادة فی مقامات العبادۃ ج ١٤ ٣٩٢

وَ جَزَاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَ حَرِيرًا مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ پاداش شکیبایی آنان بهشت است، با پوشش حریر در حالی که به تخت تکیه زده‌اند.

Translation of Tafsir Bayan al-Sa'ada fi Maqamat al-'Ibada vol.14 p 392

The reward for their patience is heaven, covered with silk while they lean on the couch.

تفسیر نور ج ١٢٤٤

(١٢) «حَرِيرًا»: ابریشم که جامه بهشتیان است (نگا: حج/ ٢٣، فاطر/ ٣٣).

Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p1244

«حَرِيرًا»: silk which is the clothes of the people of heaven

مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا (١٣)	
The (Abrār) will lay on couches in paradise and they will not see the sun heat nor extreme cold in it.	
مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ : مُتَّكِئِينَ : حال منصوبة بالياء، من ضمير المفعول في: جزاهم. فيها: جار و مجرور متعلق بمحذوف حال من الضمير المستكن في متكئين، فهي حال متداخلة. عَلَى الْأَرَائِكِ: جار و مجرور متعلق ب: متكئين	
Oxford	They will sit on couches,
لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا : (لا: نافية. يَرَوْنَ : فعل مضارع مرفوع ، و (الواو): فاعل. فيها: جار و مجرور متعلق ب: يرون. شَمْسًا: مفعول به منصوب. وَ لا: (الواو): عاطفة. (لا: نافية. زَمْهَرِيرًا: معطوف على: شمساً منصوب. وَ جملة: (لا يرون ...) في محل نصب حال من الضمير في: متكئين. (اعراب القرآن الكريم - علوان - ج ٤ - ٢٥٩٥)	
(١٣) زمهريرا: اسم بمعنى شدة البرد- قيل هو القمر على لغة طيء- وزنه فعلليل. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ - ١٨٩)	
noun from quadrilateral abstract (زمهر) in paradigm of (فعلليل) means: extreme cold, the severity of the cold, it is said, that is: moon	
Oxford	feeling neither scorching heat nor biting cold,
M. H. Shaker -Neither (the severe heat of) the sun nor intense cold
T. B. Irving -neither sun nor any frost
T. Saffarzadeh -The intensive heat or cold, the weather Is quite pleasant,
A. Q. Qarai -neither any [scorching] sun, nor any [biting] cold
M. M. Pickthall -there neither (heat of) a sun nor bitter cold
M. Sarwar -neither excessive heat nor cold
Yusuf Ali - neither the sun's (excessive heat) nor excessive cold

A. J. Arberry - George Sale - Hilali & Khan -neither sun (its severe heat) nor bitter cold neither sun nor moon;neither the excessive heat of the sun, nor the excessive bitter cold, (as in Paradise there is no sun and no moon).
---	---

تفسير خلاصه منهج الصادقين ج ۶ ۲۵۳

مُتَكَبِّرٍ در حالتی که تکیه زدگان باشند

فیهَا در آن بهشت

عَلَى الْأَرَائِكِ بر تختهای آراسته بطلا و نقره و انواع جواهر و یواقت

لَا يَرَوْنَ فِيهَا نه بینند در بهشت

شَمْسًا آفتابرا یعنی گرما را نیابند

وَلَا زَمْهَرِيرًا و نه سرما را

Summary of the interpretation of the Manhaj al Sadeghin vol.6 p 253

مُتَكَبِّرٍ : While lying

فیهَا : in the paradise

عَلَى الْأَرَائِكِ : On the couches decorated with gold and silver and all kinds of jewels and antiques

لَا يَرَوْنَ فِيهَا : they will not see it in heaven

شَمْسًا : sun, that is , heat of sun

وَلَا زَمْهَرِيرًا : and not cold

تفسير خسروی ج ۸ ۴۴۴

الأرائك» الاسرة جمع اريكة

«زَمْهَرِيرًا» الزمهرير شدة البرد و القمر في لغت طی

Tafsir-e Khosravi vol. 8 p444

«الأرائك» : plural of (اریكة) means: bed, couch, throne

(طی) : The severity of cold , moon in the word of «زَمْهَرِيرًا»

This verse is translated according to the Manhaj al Sadeghin

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا (۱۴)	
its shades shall be comfortable for them And its cluster fruits will be available for easy picking	
وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا : وَ دَانِيَةً : (الواو): عاطفة. (دانية): معطوفة على: متكئين منصوبة. عَلَيْهِمْ: جار و مجرور متعلق بمحذوف نعت ل: دانية. ظلالها: فاعل اسم الفاعل مرفوع. و (الهاء): مضاف إليه.	
Oxford	with shady [branches] spread above them
وَذُلَّتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا: وَ ذُلَّتْ : (الواو): عاطفة. (ذلت): فعل ماض مبني للمجهول، و (التاء): للتأنيث. قُطُوفُهَا: نائب فاعل مرفوع، و (الهاء): مضاف إليه. تَذْلِيلًا: مفعول مطلق منصوب. و جملة: (ذلت ...) معطوفة على جملة: (دانية ...) في محل نصب (اعراب القرآن الكريم - علوان - ج ۴ ۲۵۹۵)	
(تذليلا: مصدر قياسي للرباعي ذُلَّ، وزنه تفعيل. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ۲۹ ۱۸۹)	
Oxford	and clusters of fruit hanging close at hand.
M. H. Shaker - T. B. Irving - T. Saffarzadeh A. Q. Qarai - M. M. Pickthall - M. Sarwar -	and its fruits shall be made near (to them), being easy to reach while its clusters of fruit will droop low and fruits are Available to them, and they can pluck Fruits from the low and near branches, and its clusters [of fruits] will be hanging low and the clustered fruits thereof bow down and it will be easy for them to reach the fruits

Yusuf Ali -	and the bunches (of fruit), there, will hang low easy to reach
A. J. Arberry -	and its clusters hung meekly down
George Sale -	and the fruits thereof shall hang low, so as to be easily gathered.
Hilali & Khan -	and the bunches of fruit thereof will hang low within their reach.

التفسير الكاشف ج ٧ ص ٤٨٣

(وَ دَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَ ذُلَّتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا). جاء في كتب اللغة ان دانية تكون بمعنى قريبة، و بمعنى ناعمة، و هذا المعنى يناسب الظل و هو الفيء،

و تذليل العناقيد معناه انها في متناول الأيدي لا يحول دونها حائل. و تقدم مثله في الآية ٢٣ من سورة الحاقة

ترجمه تفسير كاشف ج ٧ ص ٨٠٦

وَ دَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَ ذُلَّتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا.

در کتابهای لغت آمده است که «دانية» هم به معنای نزدیک بودن می باشد و هم به معنای راحت بودن و معنای دوم با ظل که همان سایه است، هم خوانی بیشتری دارد.

معنای تذليل العناقيد آن است که اين میوهها در دسترس آنان است و هیچگونه مانعی در میان وجود ندارد. نظیر این سخن خدا در آیه ٢٣ از سوره الحاقه بیان شد.

Translation of the TAFSIR KASHIF AL-BAYAN vol. 7 p 806

وَ دَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَ ذُلَّتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا.

ظلالها) : there are two meaning for that, to be close, to be comfortable, the second one is more suitable for («دانية» : shadow.)

that is, the fruits are within their reach and there is no obstacle in between, refer to the verse 23 Sūrat al Haqqah

تفسير خسروی ج ٨ ص ٤٤٤

«دانية» ای قریبه

«قُطُوفُهَا» جمع قطف و هو ما يقطف من الثمر

Tafsir-e Khosravi vol. 8 p444

«دانية» : near

«قُطُوفُهَا» : plural of (قطف), that is, what is plucked from the fruit

تفسير احسن الحديث ج ١١ ص ٤٧٧

قطوف: قطف: چیدن. «قطف الثمر قطفًا: جناه و جمعه» قطف (بر وزن جسر) میوه چیده شده، جمع آن قطوف است.

تذليل: رام کردن. آن از «ذل» بکسر ذال به معنی رام شدن است.

Tafsir Ahsan al Hadis vol.11p 477

قطوف : plural of (قطف): to pick, that is, Picked fruit

to tame,; it is from («ذل») with kasrah, that is, manageable

This verse is interpreted according to the TAFSIR KASHIF

وَ يَطَافُ عَلَيْهِمْ بِآْنِيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا (١٥)	the silver bowls and crystal goblets will be turning around to serve them
وَ يَطَافُ عَلَيْهِمْ بِآْنِيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ: * وَ يَطَافُ عَلَيْهِمْ: الواو عاطفة. يطاق: فعل مضارع مبني للمجهول مرفوع بالضمه. « عليهم» الجار و المجرور في محل رفع نائب فاعل. أي و يطوف السقاة عليهم.	
* بِآْنِيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ: جار و مجرور متعلق بيطاف و هي جمع «اناء» من فضة: جار و مجرور متعلق بصفة محذوفة لأنية. و «من» حرف جر بياني. (الاعراب المفصل لكتاب الله المرتل ج ١٢ ص ٢٨٠)	That is, the bartenders are going around them

يطاف: فيه إعلال بالقلب لمناسبة البناء للمجهول، جاء ما قبل الواو مفتوحاً فقلبت ألفاً. (آنية)، جمع إناء، اسم للوعاء وزنه فعال بكسر الفاء، و الهمزة فيه منقلبة عن ياء لتطرفها بعد ألف ساكنة، وزن آنية فاعلة، و المدّة فيه أصلها همزة و ألف (أنية). (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ - ١٩٠)	
«آنية» : from «انى», its singular «إناء» means : container, dish, vessel	
Oxford	They will be served with silver plates.
وَ أَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا: * وَ أَكْوَابٍ: معطوفة بالواو على «آنية» و تعرب اعرابها أي و بأكواب * كَانَتْ قَوَارِيرًا: فعل ماض ناقص و اسمها ضمير مستتر جوازا تقديره هي. قوارير: خبر «كان» منصوب بالفتحة الظاهرة و مفردها قارورة. (الاعراب المفصل لكتاب الله المرنل ج ١٢ - ٢٨٠)	
(وَ أَكْوَابٍ) جمع كوب وهو إناء لا عروة له - اعراب القرآن و بيانه ج ١ ص ١٠٣	
(وَ أَكْوَابٍ): plural of (كوب), that is , Dishes without handle	
Oxford	and gleaming silver goblets
M. H. Shaker -	and goblets which are of glass
T. B. Irving -	, and glasses made from crystal
T. Saffarzadeh -	The silver cups are of various sizes,
A. Q. Qarai -	and goblets of crystal
M. M. Pickthall -	and beakers (as) of glass
M. Sarwar -	and crystal clear goblets
Yusuf Ali -	and goblets of crystal,
A. J. Arberry -	, and goblets of crystal
George Sale -	with vessels of silver, and goblets:
Hilali & Khan -	and cups of crystal,

تفسير نمونه ج ٢٥ ٣٦٥

در آیه بعد به توضیح قسمتی از چگونگی پذیرایی از این میهمانان بهشتی خدا وسائل پذیرایی آنها، و پذیرایی کنندگان می پردازد و می فرماید: "در گرداگرد آنها ظرفهایی از نقره و قدحهایی بلورین می گردانند" (وَ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآنِيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ وَ أَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا).

Tafsir Nemooneh vol. 25 p 365

In the next verse, it explains a part of how to receive the guests of paradise, the means of receiving them, and the receivers and says:

Silver dishes and crystal goblets will be served around them : (وَ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآنِيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ وَ أَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا).

تفسير نور ج ١ امتن ١٢٤٥

«أَكْوَابٍ»: جمع كوب، قدح (نكا: زخرف / ٧١، واقعه / ١٨).
«قَوَارِيرَ»: جمع قارورة، ظرف بلورين و شیشه‌ای.

Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p1245

(وَ أَكْوَابٍ): plural of (كوب): bowl

[means: Crystal and glass container] (قارورة) its singular . قوارير

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِـ

فرهنگ واژگان قرآن

گرداگردشان میگردانند - دورشان طواف می دهند (معنای طواف کردن ، دور چیزی گردش کردن است ، که از یک نقطه نسبت به آن چیز شروع شود و به همان نقطه برگردد)

Dictionary of Quran

it is Present simple passive voice from (طَافَ يَطُوفُ طَوْفًا، وَ طَوَّافًا) means to circumambulate, to go around something, which starts from a point and returns to that point [: يُطَافُ] They are circulated around them, They are turned around them : يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِـ

قَوَارِيرًا مِنْ فِضَّةٍ قَدَرُوهَا تَقْدِيرًا (١٦)	
The silver crystal goblets will be sized (according to the Abrār wishes).	
قَوَارِيرًا مِنْ فِضَّةٍ : * قَوَارِيرًا: بدل من «قوارير» الأولى و تعرب اعرابها.. * مِنْ فِضَّةٍ: أعربت في الآية الكريمة السابقة. أي أنها مخلوقة من فضة.	
That is, it is made of silver.	
Oxford	-----
قَدَرُوهَا تَقْدِيرًا : * قَدَرُوهَا: الجملة الفعلية: في محل نصب صفة لقوارير من فضة و هي فعل ماض الواو في محل رفع فاعل و «ها» ضمير متصل في محل نصب مفعول به. أي قدروها في أنفسهم و تمنوها.	
That is, they were sized according to the request of the people of paradise	
* تَقْدِيرًا: مفعول مطلق منصوب.(الاعراب المفصل لكتاب الله المرتل ج ١٢ ٢٨٠)	
Oxford	according to their fancy
M. H. Shaker -	they have measured them according to a measure
T. B. Irving -	which they will measure out just as they please
T. Saffarzadeh -	are of various sizes,
A. Q. Qarai -	[from] which they dispense in a precise measure.
M. M. Pickthall -	which they (themselves) have measured to the measure (of their deeds).
M. Sarwar -	containing the exact measure of drink which they desire
Yusuf Ali -	they will determine the measure thereof (according to their wishes).
A. J. Arberry -	that they have measured very exactly
George Sale -	they shall determine the measure thereof by their wish.
Hilali & Khan -	They will determine the measure thereof according to their wishes.

تفسير عليين ٥٧٩

قَدَرُوهَا تَقْدِيرًا: خدمتکاران، آن ظروف را به مقدار میل نوشندگان اندازه گیری می کنند.

Tafsir I'lliin 579

وَيَسْقُونَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا (١٧) : The servants measure those containers according to the amount of the drinkers' desire

وَيَسْقُونَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا (١٧)	
And they will be given a cup of drink with taste of ginger,	
وَيَسْقُونَ فِيهَا كَأْسًا: الواو عاطفة ويسقون فعل مضارع مبني للمجهول والواو نائب فاعل وفيها متعلقان بيسقون وكأسا مفعول به ثان وجملة كان صفة لكأسا	
يسقون: فيه إعلال بالحذف أصله يسقاون (من سقى يسقي)، التقى ساكنان فحذفت الألف و بقي ما قبل الواو مفتوحا دلالة على الحرف المحذوف، وزنه يفعون بضم الباء و فتح العين. الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ١٩٠	
Oxford	and they will be given a drink
كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا : ومزاجها اسم كان وزنجبيل خبرها (اعراب القرآن و بيانه ج ١٠ ص ٣٢٣)	
(زنجبيلًا)، اسم للنبات المعروف - و ليس كزنجبيل الدنيا- وزنه فعلليل. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ١٩٠)	
(ginger) ، the name of the well-known plant-, but it is not like the ginger of this world	
Oxford	infused with ginger

بحر العلوم ج ٣ ٥٢٨

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا يَعْنِي: خمرًا و شرابًا

كَانَ مَزَاجُهَا يَعْنِي: خَلَطُهَا

زَنْجَبِيلًا عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا و قال القتيبي: و الزنجبيل اسم العين، و كذلك السلسبيل و يقال: إن السلسبيل اللبن و الزنجبيل طعمه،

Samarqandi Tafsir Bahr al Uloom vol. 3 p 528

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا wine or drink

كَانَ مَزَاجُهَا: its taste, mixed it up

زَنْجَبِيلًا عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا al-Qutbi said: (الزنجبيل) and (السلسبيل) are names of a springs, it is said:

(السلسبيل) is name of the spring and (الزنجبيل) is its taste

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا (١٨)	
from a spring in paradise which is called Salsabīl,	
عَيْنًا فِيهَا : عَيْنًا: بدل من: كأسا منصوب. [أو بدل من: زنجبيل، أو منصوبة على الاختصاص]. فيها: جار و مجرور متعلق بمحذوف نعت ل: عَيْنًا.	
Oxford	from a spring
تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا: تُسَمَّى : فعل مضارع مبني للمجهول مرفوع بضمه مقدرة، و نائب الفاعل مستتر تقديره: هي. سَلْسَبِيلًا: مفعول به ثان منصوب. و جملة: (تسمى ...) في محل نصب نعت ثان ل: عينا. (اعراب القرآن الكريم - علوان - ج ٤ ٢٥٩٦)	
(١٨) سلسبيلًا: إما اسم علم ماء في الجنة، أو صفة مشبهة للماء الذي هو في غاية السلاسة، قيل زيدت فيه الباء مبالغة فوزنه فعليل، أو بدون زيادته فوزنه فعلليل. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ١٩٠)	
(السلسبيل) is well known name of water in paradise , or an adjective for very soft water	
Oxford	Called Salsabil.

تفسير خلاصه منهج الصادقين ج ٦ ٢٥٤

عَيْنًا فِيهَا بدل زنجبيل است يعنى خمرى آميخته بآب چشمه بهشت كه بطعم زنجبيل باشد

تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا نام نهاده شده باشد به سلسبيل كه بجهت سلاسه انحدار آن در حلق يعنى آسان بحلق فرو رود.

Summary of the interpretation of the Manhaj al Sadeghin vol.6 p 254

(عَيْنًا) refers to (زَنْجَبِيلًا) in previous verse, that is, a wine mixed with spring water in heaven with the taste of ginger

تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا: the (spring) is named (السلسبيل), It is easily swallowed due to its softness

فرهنگ قرآن ج ١٦ ص ٢٦٨

سلسبيل به معنای نوشیدنی سبك و لذت بخش و روان و نام چشمه‌ای در بهشت است

Farhang Qur'an, vol. 16, p. 268

(السلسبيل): a light, pleasant and smooth drink and it is the name of a spring in heaven.

These two verses translated according to the Samarqandi Tafsir Bahr al Uloom and Summary of the interpretation of the Manhaj al Sadeghin

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنثُورًا (١٩)	
The youth will go around serving them forever in heaven.	
If you see them, you will find them in abundance like scattered pearls	
وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ: (الواو عاطفة ويطوف فعل مضارع وعليهم متعلقان بيطوف وولدان فاعل ومخلدون نعت لولدان- الجملة معطوفة على جملة يسقون	
Oxford	Everlasting youths will attend them--
إِذَا رَأَيْتَهُمْ : إذا ظرف لما يستقبل من الزمن وجملة رأيتهم في محل جر بإضافة الظرف إليها	
Oxford	if you could see them

حَسَبْتَهُمْ لَوْلَا مَنُورًا: وجمله حسبتهم لا محل لها لأنها جواب شرط غير جازم وحسبتهم فعل ماض وفاعل ومفعول به ولولا مفعول به ثان ومنثورا نعت أي متفرقا، وفي المصباح «نثرته نثرا من باي قتل وضرب رميت به متفرقا فانتثر» (اعراب القرآن و بيانه ج ١٠ ص ٣٢٣)	
Oxford	you would think they were scattered pearls--
M. H. Shaker -	you will think them to be scattered pearls
T. B. Irving -	you will reckon they are scattered pearls
T. Saffarzadeh -	they look as Scattered pearls.
A. Q. Qarai -	you will suppose them to be scattered pearls
M. M. Pickthall -	thou wouldst take for scattered pearls
M. Sarwar -	who look like scattered pearls.
Yusuf Ali -	, thou wouldst think them scattered Pearls
A. J. Arberry -	, thou suppose them scattered pearls
George Sale -	, thou shalt think them to be scattered pearls:
Hilali & Khan -	, you would think them scattered pearls.

بیان السعادة في مقامات العبادۃ ج ٤ ٢٢٤

وَ يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وَلَدَانٌ جمع الوليد بمعنى الغلام
مُخَلَّدُونَ دَائِمُونَ فِي الْجَنَّةِ، أَوْ مَخَلَّدُونَ عَلَى حَالِ الْغِلْمَانِ
إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسَبْتَهُمْ لَوْلَا فِي الصَّفَاءِ وَ الْحَسَنِ وَ التَّلَالُ مَنْثُورًا مَتَفَرِّقًا غَيْرَ مَنْظُومٍ فِي الْكَثْرَةِ أَوْ فِي الْخِدْمَةِ
ترجمه تفسیر بیان السعادة في مقامات العبادۃ ج ١٤ ٣٩٤

وَ يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وَلَدَانٌ لَفْظُ «وَلَدَانِ» جَمْعُ وَلِيدٍ بِهِ مَعْنَى غِلَامٍ اسْت. مُخَلَّدُونَ بِهِ طَوْرَ دَائِمِيٍّ فِي بَهْشْتِ هَسْتَنْدِ، يَا غِلَامَانِ بِهِ طَوْرَ دَائِمٍ فِي آنْ حَالَتِ مِیْ بَاشَنْدِ. إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسَبْتَهُمْ لَوْلَا فِي صَفَا وَ زِبْيَايِ وَ دَرِخْشَنْدِگِیِ چُونِ مَرَوَارِيدَنْدِ. مَنْثُورًا فِي خِدْمَتِ یَا دَرِ کَثَرَتِ پَرَاکَنْدِه هَسْتَنْدِ نِه مَنْظُومِ وَ پِیُوسْتِه.

Translation of interpretation of Bayan al šahādah fee maqamat aleibada vol. 14 p 294

: وَ يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وَلَدَانٌ

وَلَدَانٌ : plural of (الوليد) means: boy

مُخَلَّدُونَ : Forever in heaven, or immortal in the case of boys

إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسَبْتَهُمْ لَوْلَا : they are like pearls In purity, beauty and brilliance

مَنْثُورًا : In service or in abundance, they are scattered, not systematic and continuous.

تفسیر علین ٥٧٩

١٩- وَلَدَانٌ: جمع «وليد» به معنای: ١- نوجوانان. ٢- نوزاد.

مُخَلَّدُونَ: به دو معناست: ١- جاویدانند. ٢- دارای گوشواره هستند

Tafsir I'lliin 579

وَلَدَانٌ : plural of («وليد») means: Adolescent – Baby

مُخَلَّدُونَ : eternal , Have earrings

تفسیر نور ج ١١٤٦ و ١٢٤٥

«وَلَدَانٌ»: جمع ولد، پسرکان. نوجوانان

«مُخَلَّدُونَ»: جمع مخلد، همیشه ماندگار و پیوسته نوجوان.

«مَنْثُورًا»: پراکنده.

«لَوْلَا مَنْثُورًا»: مروارید پراکنده. مروارید غلتان.

Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p1146, 1245

وَلَدَانٌ : plural of (الوليد) means: boys teenagers

مُخَلَّدُونَ : plural of (مخلد) Always lasting and constant youth.

«مَنْثُورًا»: Scattered, dispersed

«لَوْلُؤًا مَنْثُورًا»: scattered pearls, Rolling pearls

*

This verse is interpreted according to the Bayan al šahādah fee maqamat aleibada

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمَلَكًا كَبِيرًا (٢٠)	
And if you make a vision, you will see there a great blessing and sovereignty. (20)	
وَ إِذَا رَأَيْتَ: الواو عاطفة وإذا ظرف لما يستقبل من الزمن متضمن معنى الشرط ورأيت فعل وفاعل وليس له مفعول ظاهر ولا مقدر لإشاعة الرؤية وتعميمها كأنه قيل: وإذا أوجدت الرؤية ثم،	
That is, if you make a vision, then	
Oxford	and if you were to look around,
ثُمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمَلَكًا كَبِيرًا: وثم ظرف مكان مختص بالعبد متعلق بثم والمعنى وإذا صدرت منك الرؤية في ذلك المكان رأيت وجملة رأيت لا محل لها لأنها جواب شرط غير جازم ونعيم مفعول رأيت الثانية وملكا كبيرا عطف على نعيم (اعراب القرآن و بيانه ج ١٠ ص ٣٢٣)	
That is, and if the vision is issued from you in that place, you can see	
Oxford	you would see bliss and great wealth:

تفسير نور ج ١٢٤٥

(٢٠) «ثُمَّ»: آنجا. مراد بهشت است.

«مَلَكًا كَبِيرًا»: سرزمین بزرگ و وسیع. مملکت فراخ. پادشاهی و سلطنت عظیم (نگا: تفسیر کبیر).

Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p 1245

«ثُمَّ»: there, that is paradise

«مَلَكًا كَبِيرًا»: A large and vast land. Vide land, A great kingdom

*

This verse is translated according to the << Prāb >> in the table

عَالِيَهُمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُّوا أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا (٢١)	
the heavenly people will wear clothes made of thin and thick silk and their hands shall be adorned with silver Bracelets and their Lord will let them drink pure wine.	
عَالِيَهُمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ: ظرف مكان منصوب متعلق بمحذوف خبر مقدم.. و (الهاء): مضاف إليه. ثياب: مبتدأ مؤخر مرفوع. سندس: مضاف إليه مجرور. خضر: نعت ل: ثياب مرفوع. و: (الواو): عاطفة. (إستبرق): معطوف على ثياب مرفوع. و جملة: (عاليهم ثياب ...) استئنافية. (٢١) عاليهم: (عال) اسم فاعل من (علا يعلو) الثلاثي وزنه فاع، فيه إعلال بالقلب و إعلال بالحذف، أو هو ظرف على وزن اسم الفاعل كداخل الشيء و خارجه. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ ص ١٩١) (سندس) السندس ما رق من الحرير ويكون أخضر وغير أخضر. thin silk , that may or may not be green : السندس (سندس) (إِسْتَبْرَقٌ) الإستبرق: ما غلظ من الديباج فهو البطائن والسندس الظهائر. thick silk. a fabric of coarse fiber than fine collared silk, that is worn under silk : الإستبرق (إِسْتَبْرَقٌ) (اعراب القرآن و بيانه ج ١٠ ص ٣٢٣)	
Oxford	They will wear garments of green silk and brocade
M. H. Shaker -	Upon them shall be garments of fine green silk and thick silk interwoven with gold
T. B. Irving -	They will wear clothing made from green brocade and cloth of gold,
T. Saffarzadeh -	And the devoted believers are wearing Garments of fine green silk and rich Brocade
A. Q. Qarai -	Upon them will be cloaks of green silk and brocade
M. M. Pickthall -	Their raiment will be fine green silk and gold embroidery.

M. Sarwar -	They will have fine green silk and brocade
Yusuf Ali -	Upon them will be green Garments of fine silk and heavy brocade
A. J. Arberry -	Upon them shall be green garments of silk and brocade
George Sale -	Upon them shall be garments of fine green silk, and of brocades,
Hilali & Khan -	Their garments will be of fine green silk,
<p>وَحَلُّوا أُسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَ حَلُّوا: (الواو): عاطفة. (حلوا): فعل ماض مبني للمجهول، و (الواو): نائب فاعل. أُسَاوِرَ: مفعول به ثان منصوب. مِنْ فِضَّةٍ: جَارٌ وَ مجرور متعلق بمحذوف نعت ل: أُسَاوِرَ. و جملة: (حلوا ...) معطوفة على الجملة الاسمية: (عليهم ثياب ... - الجملة حالية. (حلوا)، فيه إعلال بالتسكين و إعلال بالحذف .. أصله حَلُّوا- بياء مضمومة قبل الواو، وزنه فعَوَا بضمّ الفاء و العين المشددة.</p>	
Oxford	they will be adorned with silver bracelets;
<p>وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا : و سَقَاهُمْ: (الواو): عاطفة. (سقاهم): فعل ماض، و (الهاء): مفعول به. رَبُّهُمْ: فاعل مرفوع، و (الهاء): مضاف إليه. شَرَابًا: مفعول به ثان منصوب. طَهُورًا: نعت منصوب. و جملة: (سقاهم ...) معطوفة على جملة: (حلوا ...) (اعراب القرآن الكريم - علوان - ج ٤ - ٢٥٩٧)</p> <p>وَسَقَاهُمْ) ماض ومفعوله الأول , (رَبُّهُمْ) فاعل , (شَرَابًا) مفعول به ثان , (طَهُورًا) صفة شرابا والجملة معطوفة ((سقاهم))، فيه إعلال بالقلب ... أصله سقيهم- تحركت الياء بعد فتح قلبت ألفا. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ٢٩ - ١٩١)</p>	
Oxford	their Lord will give them a pure drink

التفسير الكاشف ج ٧ ٤٨٤

(عليهم ثيابٌ سُندُسٌ خُضْرٌ وَ إِسْتَبْرَقٌ وَ حُلُّوا أُسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَ سَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا) يلبسون الحرير الرقيق و الغليظ، و أيضا يضعون في أيديهم أساور فضة، و يشربون طيبا طاهرا.

ترجمه تفسير كاشف ج ٧ ٨٠٧

عليهم ثيابٌ سُندُسٌ خُضْرٌ وَ إِسْتَبْرَقٌ وَ حُلُّوا أُسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَ سَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا، آنان لباس ابریشم نازک و ستر می پوشند. نیز در دستانشان، دست بندهایی از نقره می گذارند و از شراب خوشبو و پاکیزه می نوشند.

Translation of the TAFSIR KASHIF AL-BAYAN vol. 7 p 807

عَالِيَهُمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَ إِسْتَبْرَقٌ وَ حُلُّوا أُسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَ سَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا،
That is: they wear thin and thick silk, they wear silver bracelets on their hands, and they drink fragrant and pure wine

تفسير نور ج ١ امتن ١٢٤٥

«عَالِيَهُمْ»: بر اندام ایشان است. به تن ایشان است.
«حَلُّوا»: آراسته گشته اند. زینت شده اند.
«طَهُورًا»: بسیار پاک و پاکیزه

Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p 1245

«عَالِيَهُمْ»: It is worn on his or her body
«حَلُّوا»: They are decorated
«طَهُورًا»: Very pure and clean

تفسير خسروی ج ٥ ٣٤٢

«أُسَاوِرَ» جمع اسوره و اسوره جمع سوار و هو سوار اليد بفارسی دست برنجن و النگو (النگوها).
«سُنْدُسٍ» ما رَقٌّ من الدِّبَاج (ابریشم نازک).
«إِسْتَبْرَقٍ» الغليظ من الدِّبَاج (ابریشم ضخیم).

Tafsir-e Khosravi vol. 8 p358

«أُسَاوِرَ»: plural of (اسوره) and it is plural of (سوار) , means: bracelet, bangle
«سُنْدُسٍ»: thin silk
«إِسْتَبْرَقٍ»: thick silk

*

This verse is translated according to the TAFSIR KASHIF AL-BAYAN

<p>إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا (٢٢)</p> <p>[it will be said to the people of paradise], This is your reward and your efforts are thanked</p>	
<p>إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً : الجملة مقول قول محذوف أي يقال لأهل الجنة وإن واسمها وجملة كان خبرها ولكم متعلقان بجزاء واسم كان مستتر تقديره هو وجزاء خبرها</p> <p>That is : it will be said to the people of paradise</p>	
Oxford	[It will be said], 'This is your reward.
<p>وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا : وكان عطف على كان الأولى وسعيكم اسمها ومشكورا خبرها.. (اعراب القرآن و بيانه ج ١٠ ص 325)</p> <p>(مشكورا)، اسم مفعول من شكر الثلاثي، وزنه مفعول. (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ج ١٥ ص ٢٩)</p>	
Oxford	Your endeavors are appreciated
M. H. Shaker -	and your striving shall be recompensed
T. B. Irving -	for your effort has been appreciated
T. Saffarzadeh -	and your endeavor in Allah's Way is being thus appreciated ."
A. Q. Qarai -	and your endeavor has been well- appreciated
M. M. Pickthall -	Your endeavor (upon earth) hath found acceptance
M. Sarwar -	and their efforts will be appreciated
Yusuf Ali -	and your Endeavor is accepted and recognized
A. J. Arberry -	and your striving is thanked
George Sale -	and your endeavor is gratefully accepted.
Hilali & Khan -	and your endeavor has been accepted."

تفسير جوامع الجامع ج ٤ ٤١٥

«إِنَّ هَذَا» و «هَذَا» إشارة إلى ما تقدم من عطاء الله و ما وصفه من النعيم و التعظيم، «كَانَ لَكُمْ جَزَاءً» على أعمالكم المقبولة و طاعاتكم المبرورة «وَ كَانَ سَعْيُكُمْ» في مرضات الله «مَشْكُورًا» مرضياً، و الشكر مجاز

ترجمه تفسير جوامع الجامع ج ٦ ٥١٥

إِنَّ هَذَا؛ «هَذَا» اشاره به بخششهای خدا و نعمتها و تعظیمی است که پیش از این توصیف شده است. كَانْ لَكُمْ جَزَاءً؛ این نعمتها پاداش اعمال و طاعتهای قبول شده شماست. وَ كَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا؛ سعی شما در کسب رضای خدا پسندیده است،

Translation of the interpretation of Jawāmi' al jāmi' vol. 6 p 515

«إِنَّ هَذَا» : it points to the blessing and forgiveness of Allah , which was described in the previous verses

كَانَ لَكُمْ جَزَاءً : these blessing are the reward of deeds and obedience that are accepted

وَ كَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا : your efforts are accepted because of gaining the pleasure of Allah

تفسير نور ج ١ متن ٥٦٤

«سَعْيُهَا»: تلاشی که سزاوار آن جهان است. کوشش کردن در راه حقیقی آن،

«مَشْكُورًا»: سپاسگزاری شده. سپاسگزاری خدا از بندگان، پذیرش اعمال و عبادات آنان و افزون دادن پاداش بدیشان است

Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p 564

«سَعْيُهَا» : An effort are worthy of the next world. Striving in the

«مَشْكُورًا» : Thank you, Thanking God for his servants by accepting their deeds and worship and increasing their reward

*

This verse is translated according to the A. J. Arberry –

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا (٢٣)	
We have sent down this Quran to you [Prophet] In Gradual descent.	
<p>إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ: إِنَّا: حرف توكيد و نصب، و (نا): اسم إن. نَحْنُ: ضمير رفع منفصل استعير لتوكيد الضمير المنصوب في: إنا. [أو أنه مبتدأ، و خبره جملة: نزلنا، و الجملة في محل رفع خبر إن]. نَزَّلْنَا: فعل ماض، و (نا): فاعل. عَلَيْكَ: جار و مجرور متعلق ب: نزل. الْقُرْآنَ: مفعول به منصوب. و جملة: (نزلنا ...) في محل رفع خبر إن. و جملة: (إنا نحن ...) استئنافية.</p>	
Oxford	We Ourselves have sent down this Quran to you [Prophet]
<p>تَنْزِيلًا: مفعول مطلق منصوب. (اعراب القرآن الكريم - علوان، - ج ٤ - ٢٥٩٨)</p> <p>(تنزيلا)، مصدر قياسي لفعل نَزَلَ الرباعي، وزنه تفعيل. [نَزَلَ يَنْزِلُ، تنزيلاً، فهو مُنْزِلٌ، والمفعول مُنْزَلٌ] (الجدول في اعراب القرآن و صرفه و بيانه ١٥٥ ١٣٠)</p>	
Oxford	In gradual revelation.
M. H. Shaker -	Revealing it in portions
T. B. Irving -	as a revelation
T. Saffarzadeh -	---
A. Q. Qarai -	in a gradual descent .
M. M. Pickthall -	a revelation
M. Sarwar -	in gradual steps
Yusuf Ali -	by stages.
A. J. Arberry -	a sending down
George Sale -	by a gradual revelation.
Hilali & Khan -	by stages.

ترجمه تفسیر جوامع الجامع ج ٦ ٥١٧

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا: خداوند سبحان ضمیری را که اسم «إِن» است به منظور تأکید تکرار کرده و گویی فرموده است: قرآن را جز من کسی بر تو نازل نکرده بگونه‌ای که جدا کننده باشد و آیه‌ای را پس از آیه‌ای تفصیل دهد.

Translation of the interpretation of Jawāmi' al jāmi' vol. 6 p 517

؛ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا

(نا) : refers to Allah , that is noun to «إِن» for emphasize. That is, no one but Me has revealed the Qur'an to you, in such a way that verse by verse is explained separately and gives details

تفسیر نور ج ١ امتن ٥٨٦

«نَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا»: قرآن را بخش‌بخش برحسب وقائع و به مقتضی حکمت نازل نموده‌ایم. تنزیل عبارت است از انزال تدریجی.

Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p 586

«نَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا»: We revealed the Qur'an part by part according to events and wisdom.

(تنزیل) : that is , Gradual descent

*

This verse is translated according to the A. Q. Qarai -

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ كَفُورًا (٢٤)	
so be patient for the command of you lord	
Do not obey a sinner who calls you to sin or an unbeliever who calls you to disbelief	

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ: (فَاصْبِرْ: (الفاء): رابطة لجواب شرط مقدر. (اصبر): فعل أمر، و الفاعل مستتر تقديره: أنت. لِحُكْمِ: جار و مجرور متعلق ب: اصبر. رَبِّكَ: مضاف إليه مجرور، و (الكاف: مضاف إليه. و جملة: (اصبر ...) جواب شرط مقدر، أي: إِنْ عَرَفْتَ هَذَا فَاصْبِرْ That is, if you know this, be patient...	
Oxford	Await your Lord's Judgement with patience;
M. H. Shaker - T. B. Irving - T. Saffarzadeh- A. Q. Qarai - M. M. Pickthall - M. Sarwar - Yusuf Ali - A. J. Arberry - George Sale - Hilali & Khan -	Therefore, wait patiently for the command of your Lord, so be patient concerning your Lord's decision So be patient and steadfast in executing The Commands of your Creator and Nurturer So submit patiently to the judgement of your Lord, So submit patiently to thy Lord's command, So wait patiently for the command of your Lord Therefore, be patient with constancy to the Command of thy Lord, so be thou patient under the judgment of thy Lord, Wherefore patiently wait the judgment of thy LORD; Therefore, be patient (O Muhammad) and submit to the Command of your Lord
وَ لَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ كَفُورًا: و لَا: (الواو): عاطفة. (لا): ناهية جازمة. تُطِعْ: فعل مضارع مجزوم، و الفاعل مستتر تقديره: أنت. مِنْهُمْ: جار و مجرور متعلق بمحذوف حال من: آثِمًا. آثِمًا: مفعول به منصوب. أَوْ: عاطفة. كَفُورًا: معطوف على: آثِمًا منصوب. و جملة: (لا تطع ...) معطوفة على جملة: (اصبر ...) (في محل جزم). (اعراب القرآن الكريم- علوان- ج ٤ ٢٥٩٨)	
Oxford	do not yield to any of these sinners or disbelievers

تفسير خلاصه منهج الصادقين ج ٦ ٢٥٥

فَاصْبِرْ پس صبر کن
لِحُكْمِ رَبِّكَ مر حکم پروردگار خود را بتأخیر نصرت تو بر کفار
وَ لَا تُطِعْ مِنْهُمْ و فرمان مبر از ایشان
آثِمًا گناهکاری را که ترا باثم خواند
أَوْ كَفُورًا یا ناسپاسی را که تو را بکفر دعوہ کند

A summary interpretation of Manhaj al Sadeghin vol.6 p 255

فَاصْبِرْ : So be patient
لِحُكْمِ رَبِّكَ : for the judgment of your Lord, which delays your victory over the disbelievers
وَ لَا تُطِعْ مِنْهُمْ : and do not obey any of them
آثِمًا : the sinner who call you to crime
أَوْ كَفُورًا : or ungrateful one who call you to an infidel

تفسير خسروی ج ٨ ٢٥١

«فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ» بتأخیر نصرتك على كفار مكه و غيرهم
«آثِمًا» ای مذنب. اثم یأثم اثم ای اذنب

Tafsir-e Khosravi vol. 8 p٢٥١

«فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ» : So be patient in delaying your victory over the infidels of Mecca and others
guilt: اثم یأثم اثم guilty- «آثِمًا»

*

This verse is translated according to the A summary interpretation of Manhaj al Sadeghin

وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا (٢٥)
And remember the name of your Lord in morning, noon and evening prayers

وَ اذْكُرْ اِسْمَ رَبِّكَ : وَ اذْكُرْ (الواو): عاطفة. (اذكر): فعل أمر، و الفاعل مستتر تقديره: أنت. اسم: مفعول به منصوب. رَبِّكَ: مضاف إليه مجرور، و (الكاف): مضاف إليه.	
Oxford	remember the name of your Lord
بُكْرَةً وَ أُصِيلاً : بُكْرَةً: ظرف زمان منصوب متعلق ب: اذكر. وَ أُصِيلاً: (الواو): عاطفة. (أصيلاً): ظرف معطوف على: بكرة منصوب. و جملة: (اذكر اسم ...) معطوفة على جملة: (اصبر ...) في محل جزم. (اعراب القرآن الكريم - عنوان - ج ٤ ٢٥٩٨)	
Oxford	at dawn and in the evening;

بهر العلوم ج ٣ ٥٢٩

ثم قال عز و جل: وَ اذْكُرْ اِسْمَ رَبِّكَ يعني: صل باسم ربك

بُكْرَةً وَ أُصِيلاً يعني: بكرة و عشيا يعني: صلاة الفجر، و صلاة الظهر و العصر

Samarqandi Tafsir Bahr al Uloom vol. 3 p 529

وَ اذْكُرْ اِسْمَ رَبِّكَ : Pray in the name of your Lord

بُكْرَةً وَ أُصِيلاً : that is, morning prayer, noon prayer and afternoon prayer

تفسير خسروی ج ٨ ٤٥١

«بُكْرَةً وَ أُصِيلاً» البكرة هي أول ساعات النهار و الاصيل هو الوقت الذي قبل غروب الشمس

Tafsir-e Khosravi vol. 8 p451

«بُكْرَةً وَ أُصِيلاً»

البكرة: at the beginning of the day

الاصيل: in the time before sunset

تفسير عليين ٥٧٩

بُكْرَةً: صباحاً.

أُصِيلاً: شاماً.

Tafsir I'lliin 579

بُكْرَةً : on the morning .

أُصِيلاً : in the evening

*

This verse is translated according to the Samarqandi Tafsir Bahr al Uloom

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا (٢٦)	
And at night, fell prostrating to him in prayer and glorify Him during the night.	
وَ مِنْ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ : وَ مِنْ اللَّيْلِ : (الواو): عاطفة. (من الليل): جار و مجرور متعلق ب: اسجد. فَاسْجُدْ: (الفاء): رابطة لجواب شرط مقدر. (اسجد): فعل أمر، و الفاعل مستتر تقديره: أنت. لَهُ: جار و مجرور متعلق ب: اسجد. و جملة: (اسجد ...) جواب شرط مقدر، أي: إن تذكر ربك بكرة و أصيلاً فاسجد له من الليل أيضاً. و جملة الشرط المقدرة معطوفة على جملة الشرط السابقة. That is, if you remember your Lord morning and afternoon, then prostrate to Him during the night as well	
Oxford	bow down before Him,
وَ سَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا: وَ سَبِّحْهُ : (الواو): عاطفة. (سبحه): فعل أمر، و الفاعل مستتر تقديره: أنت، و (الهاء): مفعول به. لَيْلًا: ظرف زمان منصوب متعلق ب: سبح. طَوِيلًا: نعت منصوب. و جملة: (سبحه ...) معطوفة على جملة: (اسجد ...) في محل جزم. (اعراب القرآن الكريم - عنوان - ج ٤ ٢٥٩٩)	
Oxford	and glorify Him at length by night.
M. H. Shaker - T. B. Irving - T. Saffarzadeh -	and give glory to Him (a) long (part of the) night and glorify Him all night long and Celebrate Allah's Attributes a longer part of The night [so that you may benefit from The blessings of the invocation and Allah's Remembrance]

A. Q. Qarai -	and glorify Him the night long
M. M. Pickthall -	And glorify Him through the livelong night
M. Sarwar -	and glorify Him extensively during the night
Yusuf Ali -	and glorify Him a long night through
A. J. Arberry -	and magnify Him through the long night
George Sale -	, and praise him a long part of the night.
Hilali & Khan -	and glorify Him a long night through (i.e. Tahajjud prayer).

تفسیر نمونه ج ۲۵ ۳۷۸

* "و شبانگاه برای او سجده کن، و مقدار زیادی از شب او را تسبیح گوی" (وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَ سَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا).

"لَيْلًا طَوِيلًا" اشاره به این است که مقدار زیادی از شب را تسبیح خدا کن،

در حدیثی از امام علی بن موسی الرضا ع در تفسیر آن آمده که در پاسخ این سؤال که منظور از این تسبیح چیست؟ فرمود: منظور نماز شب است

Tafsir Nemooneh vol. 25 p 378

And prostrate to him at night and glorify him most of the night : (وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَ سَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا).

refer to most of the night to glorify Allah : "لَيْلًا طَوِيلًا"

Narrated from imam Reza: that is, night prayer, Tahajjud prayer

تفسیر خسروی ج ۸ ۴۵۱

«و سَبِّحْهُ» ای و نزهه عن النقائص

Tafsir-e Khosravi vol. 8 p451

: that is, and purify it from imperfections «و سَبِّحْهُ»

This verse is translated according to the Tafsir Nemooneh

<p>إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا (۲۷)</p> <p>truly! Those disbelievers love transitory life (in this world)</p> <p>and leave behind the heavy day (of judgment)</p>	
<p>إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ : إِنَّ: حرف توكید و نصب. هَؤُلَاءِ: اسم. يُحِبُّونَ: فعل مضارع مرفوع بثبوت النون، و (الواو): فاعل. و جملة: (يُحِبُّونَ ...) في محل رفع خبر. وَرَاءَهُمْ: (إِنَّ هَؤُلَاءِ ...) استئنافية. الْعَاجِلَةَ: مفعول به منصوب.</p>	
Oxford	These people love the fleeting life.
<p>و يَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا: وَ يَذَرُونَ: (الواو): عاطفة. (يَذَرُونَ): مثل: (يُحِبُّونَ ...) و معطوفة عليها. وَرَاءَهُمْ: ظرف مكان منصوب متعلق بمحذوف حال من: يَوْمًا، و (الهاء): مضاف إليه. يَوْمًا: مفعول به منصوب. ثَقِيلًا: نعت منصوب. (اعراب القرآن الكريم - علوان- ج ۴ ۲۵۹۹)</p>	
Oxford	They put aside [all thoughts of] a Heavy Day .
M. H. Shaker -	and neglect a grievous day before them
T. B. Irving -	and leave a heavy day behind them
T. Saffarzadeh -	and transitory life and They are heedless of coming a Day Which is Grave;
A. Q. Qarai -	and disregard a weighty day ahead of them
M. M. Pickthall -	and put behind them (the remembrance of) a grievous day
M. Sarwar -	and neglect the terrifying day which will come
Yusuf Ali -	and leave be behind them a heavy day
A. J. Arberry -	and put away behind them a Day (that will be) hard
George Sale -	, and leave behind them the heavy day of judgment.
Hilali & Khan -	and put behind them a heavy Day (that will be hard).

تفسیر جوامع الجامع ج ۴ ۴۱۶

«إِنَّ هَؤُلَاءِ الْكَافِرَةَ «يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ» وَ يُؤْثِرُونَهَا عَلَى الْآخِرَةِ «وَيَذَرُونَ وِرَاءَهُمْ»: قَدَامَهُمْ، أَوْ خَلْفَ ظُهُورِهِمْ لَا يَعْبُثُونَ بِهِ «يَوْمًا ثَقِيلًا» عَسِيرًا شَدِيدًا مُسْتَعَارًا مِنَ الشَّيْءِ الثَّقِيلِ

ترجمه تفسیر جوامع الجامع ج ۶ ۵۱۸

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ؛ این کافران دنیا را دوست داشته و آن را بر آخرت ترجیح می‌دهند.
وَيَذَرُونَ وِرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا؛ و آخرت را در برابر یا پشت سرشان می‌اندازند و به آن اهمیت نمی‌دهند.
«يَوْمًا ثَقِيلًا»: روز دشوار و سخت است و استعاره از چیزی است که سنگین است و حمل کننده‌اش را به زحمت می‌اندازد.

Translation of the interpretation of Jawāmi' al-jāmi' vol. 6 p 518

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ: These disbelievers love this world and prefer it to the hereafter.

وَيَذَرُونَ وِرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا: And they leave the Hereafter behind and do not care about it.

«يَوْمًا ثَقِيلًا»: Difficult day, which is an allusion to something heavy and difficult to carry

تفسیر نور ج ۱ امتن ۱۲۴۷

«يَذَرُونَ»: رها می‌سازند. ترك می‌گویند

«وِرَاءَهُمْ»: پشت سر خود. مقابل و جلو خود (نگا: المصحف المیسر).

«ثَقِيلًا»: سخت و پر دردسر. دشوار و ناگوار. مراد قیامت است.

Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p 1247

«يَذَرُونَ»: They leave, they abandon

«وِرَاءَهُمْ»: behind himself,

«ثَقِيلًا»: hard and troublesome, difficult and unfortunate, that is, resurrection.

*

This verse is translated according to the frequency in the table

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا (۲۸)	
It is We Who created them, and strengthened their joints if We will; We can replace them others like them	
نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ: * نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ: ضمیر منفصل فی محل رفع مبتداً. خلق: فعل ماض و «نا» ضمیر فی محل رفع فاعل و «هم» ضمیر الغائبین فی محل نصب مفعول به و جملة «خلقناهم» فی محل رفع خبر «نحن». والجملة الاسمية مستأنفة	
Oxford	Yet We created them;
وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ: وَ شَدَدْنَا أَسْرَهُمْ: معطوفة بالواو علی «خلقنا» و تعرب اعرابها. أسر:مفعول به منصوب و «هم» ضمیر الغائبین فی محل جر بالاضافة. أي وقوينا إحكام خلقهم.	
that is, and strengthen the provisions of their creation. (أسرهم)، اسم بمعنى المفاصل و الأعضاء، و فی القاموس: الأسر الشدة و الغضب و شدة الخلق و شدتنا أسرهم أي مفاصلهم. و فی المختار: أسره الله أي خلقه، و شدتنا أسرهم أي خلقهم، وزنه فعل بالفتح. (الجدول فی اعراب القرآن و صرفه و بیانه ج ۲۹ ۱۹۴)	
noun, Joints and organs (أسرهم) شددنا أسرهم: We tighten their joints	
Oxford	We strengthened their constitution;
M. H. Shaker -	and made firm their make
T. B. Irving -	and strengthened their sinews.
T. Saffarzadeh -	and We gave Them a great deal of strength,
A. Q. Qarai -	and made their joints firm,
M. M. Pickthall -	and strengthened their frame.
M. Sarwar -	and have given them strength.
Yusuf Ali -	and We have made their frame strong;

A. J. Arberry - George Sale - Hilali & Khan -	and We strengthened their joints and have strengthened their joints; and We have made them of strong built
<p>وَ إِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا: * وَ إِذَا: الواو استئنافية. إذا: ظرف لما يستقبل من الزمن في محل نصب متضمن معنى الشرط. * شِئْنَا: الْجَمْلَةُ فِي محل جر بالاضافة و هي فعل ماض. و «نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل. أي و اذا شِئْنَا اهلاكهم اهلكناهم.</p> <p>That is, and if we wanted to destroy them, we could destroy them</p> <p>* بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا: تعرب اعراب «شِئْنَا» و جملة «بدلنا» جواب شرط غير جازم. أمثالهم: تعرب اعراب «أسرهم» أي بدلنا أمثالهم في شدة الأسر يعني النشأة الأخرى.</p> <p>We changed them with a people like them in the new generation, that is, other origin</p> <p>(الاعراب المفصل لكتاب الله المرتل ج ١٢ ٢٨٨)</p>	
Oxford	We can replace such people completely.
M. H. Shaker - T. B. Irving - T. Saffarzadeh - A. Q. Qarai - M. M. Pickthall - M. Sarwar - Yusuf Ali - A. J. Arberry - George Sale - Hilali & Khan -	<p>And when We Please We will bring in their place the likes of them by a change</p> <p>Whenever We wish; We will replace them with others like them in exchange, but if</p> <p>We Will [despite their strength] will bring Another nation in their place.</p> <p>and whenever We like We will replace them with others like them</p> <p>And when We will; We can replace them, bringing others like them in their stead</p> <p>Had We wanted; We could have replaced them with another people like them</p> <p>but, when We shall exchange their likes</p> <p>when We will; We shall exchange their likes</p> <p>and when we please, we will substitute <i>others</i> like unto them, in their stead.</p> <p>And when We will, We can replace them with others like them with a complete replacement.</p>

الميزان في تفسير القرآن ج ٢٠ ١٤٢

قوله تعالى: «نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَ شَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَ إِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا» الشد خلاف الفك، و الأسر في الأصل الشد و الربط و يطلق على ما يشد و يربط به فمعنى شددنا أسرهم أحكمنا ربط مفاصلهم بالرباطات و الأعصاب و العضلات و قوله: «وَ إِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا» أي إذا شِئْنَا بدلناهم أمثالهم فذهبنا بهم و جئنا بأمثالهم مكانهم و هو أماته قرن و إحياء آخرين،

ترجمه تفسير الميزان ج ٢٠ ٢٢٨

"نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَ شَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَ إِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا" كلمه "شد" - بستن - بر خلاف كلمه "فك" - باز کردن - است. كلمه "أسر" در اصل به معنای بستن و طناب پیچ کردن است، "شَدَدْنَا أَسْرَهُمْ" این است که ما مفاصل آنان را با رشته های اعصاب و بافت های عضلانی محکم به هم پیوستیم. "وَ إِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا" - یعنی هر گاه بخواهیم امثال آنان را مبدل می کنیم، یعنی آنان را از بین می بریم و امثال آنان را بجای آنان می آوریم،

Translation of Tafsir Al-Mizan, vol. 20, p. 228

"نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَ شَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَ إِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا" (الفك): to open, (الشد): to close, it is opposite of

الأسر: Basically, it means to tie and twist the rope.

شَدَدْنَا أَسْرَهُ: we connected their joints with strong nerve fibers and muscle tissues.

"وَ إِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا" : that is, Whenever we want, we can change them with their likenesses, that is, we eliminate them and replace them with other people like them

لسان العرب ج 4 ص 19

وَفِي التَّنْزِيلِ: نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ
: أَي شَدَدْنَا خَلْقَهُمْ، وَقِيلَ: أَسْرَهُمْ مَفَاصِلُهُمْ؛

Lessan Al Arab vol. 4 p 19

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ : وَفِي التَّنْزِيلِ

* that is, and we strengthened their creation, and it is said: means: We tightened their joints

This verse is translated according to the frequency in the table

<p>إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا (٢٩)</p>	
<p>Verily, these verses are a Reminder So whoever wants, let him choose a way toward his Lord.</p>	
<p>إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ: * إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ: حرف نصب و توكيد. هذه: اسم اشارة في محل نصب اسم «ان» تذكرو: خبر «ان» مرفوع بالضمه. أَي ان هَذِهِ الْآيَةُ الْكَرِيمَةُ تَذَكُّرَةٌ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَذَكَّرَ.</p>	
<p>That is, this noble verse is a reminder for those who want to be remembered.</p>	
Oxford	This is a reminder.
<p>فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا: * فَمَنْ: الفاء استئنافية. من: اسم شرط جازم في محل رفع مبتدأ و الجملة من فعل الشرط و جوابه في محل رفع خبره. * شاء: فعل ماض فعل الشرط و الفاعل ضمير مستتر تقديره هو. و حذف مفعوله اختصارا. أَي فَمَنْ شَاءَ أَي اختار الخير لنفسه و حسن العاقبة.</p>	
<p>That is, whoever wants, let him choose what is good for himself and a good outcome.</p>	
<p>* اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ: تعرب اعراب «شاء». الى ربه: جار و مجرور متعلق بالفعل «اتخذ» و الهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة.* سَبِيلًا: مفعول به منصوب. و اتخاذ السبيل الى الله عبارة عن التقرب اليه و التوسل بالطاعة.</p>	
<p>Taking the path to Allah, that is a sign of drawing close to Him and seeking obedience.</p>	
<p>الاعراب المفصل لكتاب الله المرتل ج ١٢ ٢٨٨</p>	
Oxford	Let whoever wishes, take the way to his Lord.

بحر العلوم ج ٣ ص ٥٣٠

إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ يعني: هذه السورة عظة لكم. و يقال: هذه الآيات فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا يعني: فَمَنْ شَاءَ أَنْ يَتَعَطَّ فَلْيَتَعَطَّ، فَقَدْ بَيَّنَّا لَهُ الطَّرِيقَ.

Samarqandi Tafsir Bahr al Uloom vol. 3 p 530

إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ this surah or these verses preach you

: فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا : So whoever wants to be preached, let him be preached, It will surely show you the way

تعريف و معنى تذكرة في قاموس الكل. قاموس عربي عربي

تذكرة

تذكرة -ج، تذاكر

- تذكرة: ما يتذكر به الشيء. ٢- تذكرة: شهادة. ٣- تذكرة بطاقة السفر.

Almaany.com Arabic to Arabic dictionary

تذكرة : its plural (ذاكر) : what you remember with something, testimony, Passport

<p>وَمَا تَشَاوُنَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا (٣٠)</p>	
<p>But you will not do so unless it is in the providence of Allah, Verily, Allah All-Knowing, All-Wise.</p>	
<p>وَمَا تَشَاوُنَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ: و ما: (الواو): عاطفة. (ما): نافية. تَشَاوُنَ: فعل مضارع مرفوع ، و (الواو): فاعل. إِلَّا: أداة استثناء و حصر. أَنْ: مصدرية ناصبة. يَشَاءَ: فعل مضارع منصوب. اللَّهُ: لفظ الجلالة فاعل مرفوع. و جملة: (ما تشاءون ...) معطوفة على جملة:</p>	

(فمن شاء ...) في الآية السابقة. و المصدر المؤول من: (أن يشاء ...) في محل نصب ظرف زمان بحذف مضاف، أي: إلا وقت مشيئة الله.	
That is: except at the time of Allah's will.	
[أو في محل نصب مستثنى من أعم الأحوال، بحذف مضاف، أي: إلا في حال مشيئة الله عز و جل]	
That is: unless it is in the providence of Allah Almighty	
Oxford	But you will only wish to do so if God wills-
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا: أَنْ: حرف توكيد و نصب. اللَّهُ: لفظ الجلالة اسم إن منصوب. كَانَ: فعل ماض ناسخ. و اسم كان مستتر تقديره: هو. عَلِيمًا: خبر كان منصوب. حَكِيمًا: خبر ثان منصوب. و جملة: (كان ...) في محل رفع خبر إن. و جملة: (إن الله ...) تعليلية. (اعراب القرآن الكريم - علوان - ج ٤ - ٢٦٠٠)	
Oxford	God is all knowing, all wise-

This verse is translated according to the **Prāb** in the table

يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا (٣١)	
He will inter whomever He wants to His mercy and as for the wrongdoers, He has prepared a painful punishment.	
يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ: يَدْخُلُ: فعل مضارع مرفوع، و الفاعل مستتر تقديره: هو. مَنْ: اسم موصول مفعول به و جملة: (يدخل ...) استئنافية. يَشَاءُ: فعل مضارع مرفوع، و الفاعل مستتر تقديره: هو. و جملة: (يشاء ...) صلة الموصول. فِي رَحْمَتِهِ: جار و مجرور متعلق ب: يدخل، و (الهاء): مضاف إليه.	
Oxford	He admits whoever He will into His Mercy
وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا: (الواو): عاطفة. (الظالمين): مفعول به منصوب بالياء لفعل محذوف على الاشتغال، يفسره الفعل بعده: تَقْدِيرُهُ: و يعذب الظالمين، و جملة: (يعذب) الظالمين معطوفة على جملة: (يدخل). أَعَدَّ: فعل ماض، و الفاعل مستتر تقديره: هو. لَهُمْ: جار و مجرور متعلق ب: أعد. عَذَابًا: مفعول به منصوب. أَلِيمًا: نعت منصوب. و جملة: (أعد لهم ...) تفسيرية. (اعراب القرآن - علوان - الكريم ج ٤ - ٢٦٠٠)	
Oxford	and has prepared a painful torment for the disbelievers.

روض الجنان و روح الجنان في تفسير القرآن ج ٢٠ ٩٤

: يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ، آن را که خواهد در رحمت خود برد و بپامرزد او را به فضل خود.

وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا، و برای ظالمان و کافران آماده کرده است. عذابى دردناک

Rawd al-Jinan wa Ruh al-Janan Vol.20 p 94

He will take whomever He wants to His mercy : يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ،

، And he has prepared for the oppressors and disbelievers. A painful torment و الظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

تفسير نور ج ١ امتن ١٢٤٧

«رَحْمَتِهِ»: رحمت او. مراد بهشت خدا است.

Tafsir Noor (khoram dil) vol. 1 p1247

«رَحْمَتِهِ»: His mercy, that is, paradise

- 1- مكارم شیرازی، ناصر، تفسیر نمونه، ۲۸جلد، دار الکتب الإسلامية - ایران - تهران، چاپ: ۱۰، ۱۳۷۱ ه.ش.
- 2- صافی، محمود، الجدول فی اعراب القرآن و صرفه و بیانه مع فوائد نحویة هامة، ۳۱جلد، دار الرشید - سوریه - دمشق، چاپ: ۴، ۱۴۱۸ ه.ق.
- 3- صالح، بهجت عبدالواحد، الاعراب المفصل لكتاب الله المرتل، ۱۲جلد، دار الفكر - اردن - عمان، چاپ: ۲، ۱۹۹۸ م.
- 4- قرشی بنابی، علی اکبر، تفسیر احسن الحدیث، ۱۲جلد، بنیاد بعثت، مرکز چاپ و نشر - ایران - تهران، چاپ: ۲، ۱۳۷۵ ه.ش.
- 5- خرم دل، مصطفی، تفسیر نور (خرم دل)، ۱جلد، احسان - ایران - تهران، چاپ: ۴، ۱۳۸۴ ه.ش.
- 6- آدینه وند لریستانی، محمد رضا، کلمة الله العليا، ۱جلد، نشر اسوه، ایران - تهران، چاپ: ۱، ۱۳۷۷ ه.ش.
- 7- درویش، محیی الدین، اعراب القرآن و بیانه، دار الإرشاد للشئون الجامعية - حمص - سوریه، (دار الیمامة - دمشق - بیروت)، (دار ابن کثیر - دمشق - بیروت)، الطبعة: الرابعة، ۱۴۱۵، عدد المجلدات: ۱۰
- 8- علوان، عبدالله بن ناصح، اعراب القرآن الکریم (علوان)، ۴جلد، دار الصحابة للتراث - مصر - طنطا، چاپ: ۱، ۱۴۲۷ ه.ق.
- 9- سیدکریمی حسینی، عباس، تفسیر علین، ۱جلد، اسوه - ایران - قم، چاپ: ۱، ۱۳۸۲ ه.ش.
- 10- طباطبایی، محمدحسین، المیزان فی تفسیر القرآن، ۲۰جلد، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات - لبنان - بیروت، چاپ: ۲، ۱۳۹۰ ه.ق.
- 11- طباطبایی، محمدحسین، ترجمه تفسیر المیزان، ۲۰جلد، جامعه مدرسین حوزه علمیه قم، دفتر انتشارات اسلامی - ایران - قم، چاپ: ۵، ۱۳۷۴ ه.ش.
- 12- کرباسی، محمدجعفر، اعراب القرآن (کرباسی)، ۸جلد، دار و مکتبة الهلال - لبنان - بیروت، چاپ: ۱، ۱۴۲۲ ه.ق.
- 13- سمرقندی، نصر بن محمد، تفسیر السمرقندی المسمى بحر العلوم، ۳جلد، دار الفكر - لبنان - بیروت، چاپ: ۱، ۱۴۱۶ ه.ق.
- 14- خسروانی، علیرضا، تفسیر خسروی، ۸جلد، کتابفروشی اسلامیة - ایران - تهران، چاپ: ۱، ۱۳۹۰ ه.ق.
- 15- شاه، سلطان محمد بن حیدر، بیان السعادة فی مقامات العبادة، ۴جلد، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات - لبنان - بیروت، چاپ: ۲، ۱۴۰۸ ه.ق.
- 16- سلطان علی شاه، سلطان محمد بن حیدر، متن و ترجمه فارسی تفسیر شریف بیان السعادة فی مقامات العبادة، ۱۴جلد، سر الاسرار - ایران - تهران، چاپ: ۱، ۱۳۷۲ ه.ش.
- 17- طبرسی، فضل بن حسن، مجمع البیان فی تفسیر القرآن، ۱۰جلد، ناصر خسرو - ایران - تهران، چاپ: ۳، ۱۳۷۲ ه.ش.
- 18- طبرسی، فضل بن حسن، ترجمه تفسیر مجمع البیان، ۲۷جلد، فراهانی - ایران - تهران، چاپ: ۱.
- 19- کاشانی، فتح الله بن شکرالله، تفسیر خلاصه منهج الصادقین: مسمى به خلاصة المنهج، ۶جلد، اسلامیة - ایران - تهران، چاپ: ۱، ۱۳۶۳ ه.ش.
- 20- مغنیه، محمدجواد، التفسیر الکاشف، ۷جلد، دار الکتب الإسلامی - ایران - قم، چاپ: ۱، ۱۴۲۴ ه.ق.
- 21- مغنیه، محمدجواد، ترجمه تفسیر کاشف، ۸جلد، بوستان کتاب قم (انتشارات دفتر تبلیغات اسلامی حوزه علمیه قم) - ایران - قم، چاپ: ۱، ۱۳۷۸ ه.ش.
- 22- آیت الله هاشمی رفسنجانی، فرهنگ قرآن، مرکز فرهنگ و معارف قرآن، تعداد جلد: ۳۳
- 23- طبرسی، فضل بن حسن، تفسیر جوامع الجامع، ۴جلد، حوزه علمیه قم، مرکز مدیریت - ایران - قم، چاپ: ۱، ۱۴۱۲ ه.ق.
- 24- طبرسی، فضل بن حسن، ترجمه تفسیر جوامع الجامع، ۶جلد، آستان قدس رضوی، بنیاد پژوهشهای اسلامی - ایران - مشهد مقدس، چاپ: ۱، ۱۳۷۵ ه.ش.
- 25- دعاس، احمد عبید، اعراب القرآن الکریم (دعاس)، ۳جلد، دار الفارابی للمعارف - سوریه - دمشق، چاپ: ۱، ۱۴۲۵ ه.ق.
- 26- محمد بن مکرم بن علی، أبو الفضل، جمال الدین ابن منظور، لسان العرب، دار صادر - بیروت الطبعة: الثالثة - ۱۴۱۴ ه، عدد الأجزاء: ۱۵
- 27- ابوالفتوح رازی، حسین بن علی، روض الجنان و روح الجنان فی تفسیر القرآن، ۲۰جلد، آستان قدس رضوی، بنیاد پژوهشهای اسلامی - ایران - مشهد مقدس، چاپ: ۱، ۱۴۰۸ ه.ق.